

ИЗ ЛИТЕРАТУРНОЙ ИСТОРИИ «ХОЖЕНИЯ» ИГУМЕНА ДАНИИЛА

«Хожение» игумена Даниила, открытое в XIX в., около двухсот лет привлекает к себе исследователей и любителей древнерусской книжности. До этого времени памятник прожил долгую, насыщенную и сложную «жизнь». К описанию паломника XII в. обращались как к путеводителю и источнику сведений о святынях православного Востока, «душеполезному чтению», а также как источнику сведений о жизни самого известного русского паломника — игумена Даниила. Ценность произведения для древнерусской книжности подчеркивает его сравнение с бисером, предваряющее текст «Хожения» в одной из рукописей конца XVI в.: «...яко бисерь на златѣ блюдѣ ясно сияющъ и зрящимъ веселящи сердца, сие и сия книга, глаголемая Странник, хождение смиренного и трудолюбующаго и снискающаго игумена Даниила» (РНБ, Соловецкое собр., № 247/311, л. 248).

Само паломничество Даниила, по расчету исследователей, состоялось в 1106–1107 гг. Очевидно, вскоре по возвращению Даниила из Палестины, оно было описано. Памятник получил широкое распространение, и в настоящее время известно более 150-и списков произведения; «старшие» списки восходят ко второй половине XV в. Большая часть рукописей, в составе которых читается «Хожение», датируется XVI–XVII вв.; в XVIII–XIX столетиях памятник продолжали переписывать, но количество списков этого времени уже не

столь значительно, как в средневековый период.¹ Столетия, отделяющие создание произведения от сохранивших его списков, текстологические особенности списков позволили ученым еще в XIX в. говорить о том, что авторский текст «Хожения» утрачен, а имеющиеся в распоряжении науки рукописи передают памятник со значительными отступлениями от архетипа.

Первые попытки систематизировать списки памятника принадлежат И. П. Сахарову: это было необходимо для реализации задуманного им проекта издания путешествий русских людей.² Для издания «Хожения» Даниила И. П. Сахаров использовал шесть списков XVI–XVII вв.,³ которые он разделил на «два разряда»: полные и сокращенные. Полную группу составили списки с заголовком «Книга, глаголемая Странник». В них, как писал И. П. Сахаров, мало ошибок, они самые полные, так как содержат пролог и послесловие, указано время паломничества Даниила во времена Святополка Изяславича. В сокращенную группу вошли списки, в которых, соответственно, нет введения и послесловия, «в них не говорится о путешествии его (Даниила. — И. Ф.) в княжение Святополка, они наполнены ошибками и прибавлениями»; произведение в этих списках читается под названием «Хожение игумена Даниила».⁴ Таким образом, первые

¹ См.: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хожение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века // ЧОИДР. М., 1891. Отд. 2. С. 3–172.

² Путешествия русских людей в чужие земли / Изд. 1-е. СПб., 1837. С. XIV–XV (далее — Путешествия русских людей в чужие земли. I).

³ В настоящее время это списки: РНБ, ОСПК, Q.IV.140, Q.XVII.73, Q.XVII.76, РГБ, ф. 256 (собр. Румянцева), № 359 и собр. Уварова, № 205; местонахождение еще одного списка, принадлежащего И. П. Сахарову, пока не установлено. Подробнее об этом см.: Житие и хождение Даниила, Русьские земли игумена 1106–1108 гг. / Под ред. М. А. Веневитинова // Православный Палестинский сборник. СПб., 1883. Вып. 3. С. XV–XIX (далее — ППС).

⁴ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. VII.

шаги по систематизации списков, выделению редакций И. П. Сахаров сделал, однако для решения этого вопроса у него было слишком мало материала. Классификации И. П. Сахарова придерживался следующий исследователь «Хожения» — А. С. Норов, в руках у которого был уже 31 список.¹

Особое место в изучении литературной истории «Хожения» игумена Даниила занимают труды М. А. Веневитинова: они вывели изучение рукописной традиции памятника на новый уровень, а предложенная исследователем классификация списков стала основой для последующего и современного изучения текста произведения. Исследование рукописной традиции «Хожения» М. А. Веневитиновым выполнено на материале семидесяти рукописей XV–XIX вв. Им рассмотрен статейный состав сборников, включающих «Хожение», показано изменение восприятия «Хожения» читателями разного времени.²

Суть классификации М. А. Веневитинова состоит в следующем. Согласившись со своими предшественниками А. С. Норовым и И. П. Сахаровым в том, что указание в тексте на время совершения паломничества Даниилом при князе Святополке должно быть положено в

¹ Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века (1113–1115)/Под ред. А. С. Норова. СПб., 1864. С. VI (далее — Норов А. С. Путешествие игумена Даниила).

² Результаты исследования рукописной традиции памятника М. А. Веневитиновым изложены в публикациях: Веневитинов М. А. Хожение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. // Летопись занятий Археографической Комиссии. СПб., 1884. Вып. 7 (1876–1877 гг.). С. 10–15 (далее — ЛЗАК); Житье и хоженье Даниила, Русская земли игумена. 1106–1108 гг./Под ред. М. А. Веневитинова// ППС. С. I–XXII. Несмотря на то, что публикация в «Православном Палестинском сборнике» вышла раньше, чем в «Летописи занятий Археографической Комиссии», статья в ППС развивала и дополняла наблюдения, изложенные М. А. Веневитиновым в ЛЗАК, где материалом исследования служили 50 рукописей (ЛЗАК. С. 10–15), а в «Православном Палестинском сборнике» исследователь рассмотрел уже 70 списков памятника (ППС. С. XV–XXI).

основу разделения списков, М. А. Веневитинов разделил списки «Хожения» на несколько групп, учитывая при этом название произведения, полноту текста и имена князей, записанные Даниилом для поминовения в лавре св. Саввы, наличие или отсутствие главы «О горе Армафем», в кратком или полном варианте читается молитва Авраама о жителях Содомы и количество глав, на которые поделен текст памятника.¹

Первая редакция, по М. А. Веневитинову,² одна из наиболее полных: она имеет название «Житие и хождение игумена Даниила», текст поделен на 96 глав. Молитва Авраама читается в полном варианте, есть глава «О горе Армафем», указание на время паломничества отсутствует и наблюдается «тождественность в именах русских князей, записанных Даниилом для поминовения», среди которых указан Глеб Минский, и его имя передано без искажений.³ Первая редакция представлена списками, начиная с XV в., один из старших списков датирован 1496 г. — РНБ, ОСПК, Q.XVII.88.

Отличительной особенностью Второй редакции М. А. Веневитинов считал меньшее, чем в первой, количество глав: оно колеблется между 50 и 56, в тексте Второй редакции отсутствует глава «О горе Армафем», а молитва Авраама о жителях Содомы передана в сокращенном виде. В этой редакции памятник читается под названием «Паломникъ Данила мниха. Сказание о пути, иже есть къ Ерусалиму, и о градах, и о самомъ градѣ Ерусалимѣ, и о мѣстех честныхъ, иже около града, и о церквахъ святыхъ».⁴ Старшим списком Второй редакции считается список из собрания Варшавской Национальной библиотеки BOZ, № 124, в настоящее время утраченный; его текст

¹ ЛЗАК. С. 86–87.

² Там же. С. 89–91 (ППС. С. VI–VII).

³ Наблюдения над составом княжеских имен в разных группах списков «Хожения» подробно рассмотрены в статье В. Л. Янина: Янин В. Л. Междукняжеские отношения в эпоху Мономаха и «Хождение игумена Даниила» // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 112–131.

⁴ Там же. С. 91–93 (ППС. С. VII).

сохранился в копии XIX в. — БАН, 34.2.6, сделанной в XIX в. для графа Румянцева. К старшему списку Второй редакции следует отнести и список РГБ, собр. ОИДР, № 189, датируемый концом XV в.¹

Ни в Первой, ни во Второй редакциях, выделенных М. А. Веневитиновым, нет указания на время совершения паломничества Даниилом во времена князя Святополка Изяславича: «Ходил есми тамо во княжение руское великаго князя Святополка Изяславича, а внука Ярослава Володимере Киевскаго». Это чтение присуще только спискам, названным М. А. Веневитиновым Третьей редакцией, текст которой поделен на 25 глав, имеет название «Книга, глаголемая Странник», имя князя Глеба Минского отсутствует.²

К Четвертой редакции М. А. Веневитинов отнес два списка: РГБ, ф. 256 (собр. Румянцева), № 335 и РНБ, О.ХVII.22.³ По мнению М. А. Веневитинова, эта редакция «должна считаться самой полной», хотя указание на время паломничества в тексте списков отсутствует, но в остальном оба списка соединили в себе отличительные признаки Первой и Второй редакций: есть глава «О горе Армафем», молитва Авраама передана в полной версии, в именах князей, записанных для поминовения в лавре св. Саввы, наблюдается путаница.⁴

Характерная особенность классификации М. А. Веневитинова — это выделение в отдельную группу списков сокращенных. И. П. Сахаров и А. С. Норов такие списки считали «неполноценными», по-

¹ На листах с «Хожением» Даниила просматривается филигрань «Три горы», типа — Пикар №2342 и 2354 — 1484–1486 гг. Новейшее палеографическое описание списка РГБ, собр. ОИДР, № 189 см.: Кобяк Н. А. Список «Хождения игумена Даниила» конца XV в. с рукописными дополнениями // Очерки феодальной России. М., 2003. Вып. 7. С. 59 и прим. 5.

² ЛЗАК. С. 93 (ППС. С. VIII).

³ Условное обозначение списков у М. А. Веневитинова: Румянцевский II и Норовский II (ППС. С. XV, № 5; XVII, № 23). В первоначальной классификации списков «Хождения», опубликованной М. А. Веневитиновым в ЛЗАК, в отдельную редакцию эти списки не выделялись, хотя в перечне списков учтены (ЛЗАК. С. 11–13).

⁴ ППС. С. VIII.

этому не принимали их во внимание, изучая рукописную традицию памятника. Об этих списках М. А. Веневитинов пишет: «Сокращенными мы называем их потому, что в них помещено Данилово путешествие не в том полном составе, в каком оно находится в списках предыдущих трех редакций», — такие списки: «излагают Даниилово путешествие весьма сжато и с пропусками против текста полных редакций».¹ Никакого условного обозначения в классификации М. А. Веневитинова не получили списки, содержащие отрывки из «Хожения» и отдельные главы памятника. К числу таких «излюбленных» переписчиками глав М. А. Веневитинов относил последнюю главу «Хожения» «О свете небесном».²

Изучение рукописной традиции «Хожения» игумена Даниила было продолжено В. П. Адриановой-Перетц. Опираясь на классификацию М. А. Веневитинова, она предложила свой взгляд на историю текста памятника. Исследовательница считала, что многочисленные списки, сохранившие «Хожение», следует разделить на две большие группы, соответствующие Первой и Второй редакциям классификации М. А. Веневитинова. Эти группы, по мнению В. П. Адриановой-Перетц, «независимо одна от другой отражают протограф и сложились в своих основных признаках уже к XV в. Ни одна из этих групп, — считала исследовательница, — не сохранила полностью авторского текста Хождения. В том виде, в каком списки каждой группы дошли до нас, они содержат уже ряд отступлений от этого авторского текста».³ Причин выделять отдельную, третью группу списков только на основании единственного признака — указания в них времени паломничества Даниила — В. П. Адрианова-Перетц не видела: «Если не считать это указание поздней хронологической выкладкой чита-

¹ ЛЗАК. С. 94.

² Там же.

³ *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII в. (Украинские переводы «Хождения» игумена Даниила и «Сказания Афродитиана») // Исследования и материалы по древнерусской литературы. М., 1961. С. 247.

теля-писца XV–XVI вв., внесенной им в текст второй редакции и затем закрепленной лишь в небольшой группе списков этого вида, то состав первоначального текста «Хождения» второй редакции можно дополнить этой справкой». ¹ Два списка Четвертой редакции она относила к Первой редакции, так как указанные М. А. Веневитиновым особенности их текстов «не дают оснований выделять их в особую... редакцию». ²

Первую и Вторую редакции М. А. Веневитинов и В. П. Адрианова-Перетц считали самыми продуктивными в рукописной традиции памятника и наиболее близкими к архетипу, так как их текст «сохраняет общий характер повествования: точное описание каждого объекта, иллюстрацию библейскими легендами этих описаний, внимательное сообщение о всех встречах автора-путешественника с Балдуином I, изредка — лирические эпизоды, знакомящие читателя с настроениями и самого Даниила, и других паломников, испытанными ими при посещении святых мест». ³ Различия между редакциями исследователи видели в механических пропусках эпизодов и слов, которые не давали оснований говорить о сознательной переработке авторской манеры изложения. Этот тезис принят наукой и не оспаривался, однако проведенное нами пословное сопоставление текста Первой редакции по ее старшему списку (РНБ, Q.XVII.88, конец XV в.) со списком Второй редакции (РНБ, Софийское собр., № 1322, том Софийского комплекта Великих Миней-Четиих (далее — ВМЧ), первая половина XVI в.) позволил несколько иначе взглянуть на текст Второй редакции и оценить работу его автора.

Механическими пропусками эпизодов и слов в тексте Второй редакции М. А. Веневитинов, а за ним В. П. Адрианова-Перетц называли опущенное во Второй редакции описание горы Армафем и сокращенный вариант молитвы Авраама о жителях Содомы. Однако такого рода пропуски и сокращения в большем или меньшем объеме

¹ Там же. С. 249.

² Там же.

³ Там же.

характерны для всего текста Второй редакции. Среди них преобладают пропуски географо-топографического характера. К примеру, если в Первой редакции при описании Акры отмечен размер города («...великъ велми и твердъ зданиемъ, и лимень добръ под градом тѣмъ есть. И то градъ есть срацинъский, нынѣ же фрязи держат»), то сообщение Второй редакции о городе ограничено географической справкой и лишено каких-либо подробностей: «А отъ Каиафы городка до Акры 15 верстъ», ср.:

Первая редакция (РНБ, ОСПК, Q.XVII.88)¹	Вторая редакция (РНБ, Софійское собр., № 1322)
А отъ Кифы до Акры есть верстъ 15. <i>И есть градъ тѣ Акра великъ велми и твердъ зданиемъ, и лимень добръ под градом тѣмъ есть. И то градъ есть срацинъский, нынѣ же фрязи держат.</i> А от Акры до Тирова града есть верстъ 10, а от Тира до Сидона есть верстъ 10 (С. 90).	А отъ Каиафы городка до Акры 15 верстъ. А от Акры до Тура города 20 верстъ, а от Тура до Сидона 12 верстъ (л. 359 об.).

Еще один пример — описание горы Ливан. Во Второй редакции о ней лишь сказано: «И ту есть об онъ полъ езера того гора висока; имя горѣ той Ливан». Иначе в Первой редакции: здесь читаются подробности, которые помогают читателю оценить и точное положение горы относительно Тивериадского озера, и представить саму гору: «И ту есть об онъ полъ езера того, на лѣтний встокъ лицъ, гора висока велми и велика зѣло, и снѣзи на ней лежат чрес лѣто; имя горѣ той Ливан». Аналогичная ситуация и в следующих примерах, ср.:

¹ Первая редакция цитируется по настоящему изданию.

Первая редакция	Вторая редакция
1) Есть бо мѣсто то безводно в горах каменных, <i>и есть пустыни та вся суха и безводна</i>, но токмо дѣждевою водою живи <i>суть сущии отцы въ пустыни той</i> (С. 60). 2) И ис того езера идетъ рѣка велика в море Тивириадское, <i>и умножается вода тою водою в мори Тивириадстѣмь</i>. А из моря того идетъ Иорданъ. <i>Якоже и прежде сказахъ о Иорданѣ, то тако поистинѣ есть</i>. Горы же тоя Ливаньскія не могохъ дойти ногами своими страха ради поганых... (С. 108).	1) Есть бо мѣсто то безводно в горах каменныхъ, но токмо дождевою водою живутъ <i>вси людие ту</i> (л. 356 об.). 2) И ис того езера поидеть рѣка велика в море Тивириадское. Горы же тоя Ливаньскія не могохъ дойти страха ради поганыхъ... (л. 361 об.).

К примерам сокращения текста «Хождения» автором Второй редакции В. П. Адрианова-Перетц относил чтения, названные ею «литерическими эпизодами», т. е. описание чувств и настроений паломника XII в.:

Первая редакция	Вторая редакция
1) И бываетъ тогда радость велика всякому христианину, видѣвше святыи град Иерусалимъ; <i>и ту слезамъ пролитыи бываетъ отъ вѣрныхъ чловѣкъ</i> (С. 26).	1) И бываетъ радость велика всякому христианину, увидѣвшему святыи град Иерусалимъ (л. 352).

2) То азъ *увѣдахъ, оже хощеть князь путемъ тѣмъ къ Тивериадѣ*, идохъ ко князю тому, и поклонихся ему и рекохъ: «И азъ быхъ хотѣлъ поити с тобою къ Тивериадскому морю, да быхъ походилъ святаа та мѣста вся около Тивериадскаго моря. Да Бога дѣля поими мя, княже!» Тогда князь-еть с радостию повелѣ ми поити с собою и приряди мя къ отрокомъ своимъ. Тогда азъ с радостию великою наяхъ под ся. И тако проидохомъ мѣста та страшная свои царскими безстраха и безпакости. А без вои путемъ тѣмъ никтоже можетъ проити, но токмо свята Елена путемъ тѣмъ ходила... (С. 92).

3) Его же не надѣяхомся никому видѣти, то же ми показа Богъ видѣти и обиходити ногама своимъ недостойнымъ. И видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ всю ту землю святую и желанную. Не ложно, поистинѣ, яко видѣхъ, тако и написахъ о мѣстѣхъ святыхъ. Мнози друзи, доходивше мѣстъ сихъ, не могоша испытати доброты, бланяться о мѣстѣхъ сихъ, а инии, не доходившее мѣстъ сихъ, лжють

2) Азъ же идохъ къ князю тому и рекохъ ему с молбою кланяяся: «Князе, господине, поими мя с собою до Тивериадскаго моря, да быхъ видѣлъ тамо вся свята мѣста». И тогда князь повели ми ити с собою и идохъ с нимъ и с вои его. А без вои путемъ тѣмъ никтоже можетъ проити в малѣ дружинѣ, токмо свята Елена царица проходила путемъ тѣмъ... (л. 360).

3) Ея же не надѣяхомся видѣти, ни обыходити. Но самъ своимъ ногама грѣшнымъ обыходихъ всю ту землю Галилѣйскую. Неложно, якоже бо видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ и тако написахъ.

И угоди ми Богъ налѣсти таковаго человека деньми старца и книжна велми, духовна же и свята, жившаго в Галилѣи 30 лѣтъ, а у святаго Савы в лаврѣ 20 лѣтъ... (л. 360 об.).

много и блядутъ. Мнѣ же художу Богъ показа мужа свята и старя деньми, и книжна велми, и духовна, живша в Галилеи лѣтъ 30, а у святаго Савы въ лаврѣ живша лѣтъ 20... (С. 100).

Из приведенных примеров видно, что детали и подробности, столь характерные для текста Первой редакции, автору Второй редакции не интересны, а потому опускаются. В рассказе о встрече Даниила с князем Балдуином Даниил поведал о том, как он обратился с просьбой к королю Балдуину I, чтобы тот позволил русскому паломнику с княжеским войском пройти к Тивериаде, так как «путемъ тѣмъ никтоже может пройти в малѣ дружинѣ». Текст Второй редакции рассказывает о встрече лаконично и деловито: «Азъ же идохъ къ князю тому и рекохъ ему с молбою кланяся: “Князе, господине, поими мя с собою до Тивериадскаго моря, да бых видѣлъ тамо вся святая мѣста”. И тогда князь повели ми ити с собою и идохъ с нимъ и с вои его. А без вои путемъ тѣмъ никтоже может проити в малѣ дружинѣ, токмо святая Елена царица проходила путемъ тѣмъ». В Первой редакции перед читателем разворачивается целая картина с массой подробностей: Даниил узнал о намерении Балдуина идти к Тивериаде и просит взять его с собой, «да бых походил святаа та мѣста вся около Тивериадскаго моря». Далее читатель узнает, что князь с радостью согласился взять паломника с собой, а Даниил «с радостию великою наях под ся. И тако проидохомъ мѣста та страшная с вои царьскими бе-страха и без пакости». Такого же рода подробности сохраняет текст Первой редакции в рассказе Даниила о посещении Гроба Господня и в описании схождения благодатного огня в Великую субботу, тогда как текст Второй редакции таких подробностей лишен:

Первая редакция	Вторая редакция
1) И тако вси людие стоятъ съ свѣща^{ми} горящими и вопиють вси людие велегласно «Господи помилуй!» с радостию великою и с веселием. <i>Така бо радость не можетъ быти чело^вѣку, ака же радость бываетъ тогда всякому християнину, видѣвши свѣтъ Божий святой. Иже бо не видѣвъ тоа радости въ тѣ день, то не иметъ вѣры</i> сказующим о всемъ томъ видѣнии (С. 128–130). 2) ...он же отверзе ми двери святыя, и повелѣ ми выступити ис калиговъ, и <i>тако</i> босого введе мя <i>единого</i> въ Святой Гробъ Господень и с кандилом, еже нося с собою, и повелѣ ми поставити кандило на Гробѣ Господни. И поставих своима рукама грѣшныма в ногах, идеже лежаста пречистѣи нозѣ Господа нашего Исуса Христа. В главах бо стояше кандило гречское, на персехъ поставлено баше кандило Святаго Савы и всѣхъ монастырей. Тако бо обычай имут: по вся лѣта поставляютъ кандило гречское и Святаго Савы. И благо-	1) И тако вси людие стоятъ съ свѣща^{ми} горящими и вопиють же вси <i>непрестанно</i> с радостию великою зѣло и с веселиемъ, видѣвше свѣтъ святой Божий. Иже бо кто не видѣвъ тоя радости в той день, то не иметъ вѣры сказующему о всемъ томъ видѣнии (л. 364). 2) ...он же отверзе двери <i>Господня Гроба</i>, и повелѣ ми выступити ис калигъ, и введе мя босого въ Гробъ Господень с кандиломъ, еже ношахъ азъ рукама своима грѣшныма. В головахъ стояще кандило грѣчское, а на персехъ Гроба Господня всѣхъ монастыревъ, а на среди руское кандило, иже поставихъ его азъ грѣшный. Благодатию же Божиею та <i>три</i> кандила въжглися <i>долняя</i>, а фряжская кандила повѣшена суть горѣ, и отъ тѣхъ кандиль <i>ни</i> единогоже не возгорѣся тогда, <i>то</i>лико <i>тѣ</i> 3 едини въжъглися (л. 363).

дѣтью Божиею та ся кандила
вожгоша тогда; а фряжская
кандила повѣшена бяху горѣ,
а от тѣх ниедино же възгорѣся
(С. 124).

Отсутствие деталей описания в тексте Второй редакции сделали ее более лаконичной и эмоционально бесстрастной, но содержатель-но текст они не обеднили. На наш взгляд, реально-исторические под-робности в тексте Первой редакции восходят к архетипу, ибо такие сведения мог привести только сам Даниил, так как в «Хождении» опи-саны Иерусалим и Палестина времен Иерусалимского королевства Балдуина I. Так, о владении Акрой (Акко) крестоносцами мог свиде-тельствовать лишь очевидец, посетивший крепость не ранее 24 мар-та 1104 г. (время захвата порта королем Балдуином I), но и не позднее 1188 г., когда крепость уже захватил султан Салах ад-Дин, поэтому «нынешние времена», к которым постоянно отсылает текст Первой редакции — это время паломничества, упоминание о кото-ром так старательно избегала Вторая редакция, из-за чего повество-вание лишилось временной привязанности, ср.:

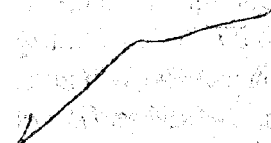
Первая редакция	Вторая редакция
1) А от Кесариа Филиповы до Капернаума града есть версть 8. И есть Капернаумъ был град велик велми, и людий множе-ство в немъ было, <u>нынѣ</u> же есть пустъ град-от. И есть близъ моря Великаго. И о том Капернаумѣ глаголет пророк... (С. 88).	1) А от Кесариа Филипповы до Капернаума города 8 версть. О томъ Капернаумѣ пророкъ глаголетъ... (л. 359 об.).

2) И ту есть была на на мѣстѣ том церкви создана клѣтски велика велми, <u>нынѣ</u> же мала церквица (С. 36). 3) И то есть былъ дворъ Июдинъ, предателя Христова. Есть пусто и <u>нынѣ</u> дворище то проклятое... (С. 36).	2) И ту же бысть церковь създа на клѣтскы во имя святого Въздвиженья честнаго креста, велика велми (л. 353 об.). 3) ту же есть былъ дворъ Июдинъ, предателя Христова. Есть же мѣсто то пусто и проклято... (л. 353 об.).
--	--

Сравнительно с текстом Первой редакции, во Второй в сокращенном варианте переданы и библейские цитаты. Сокращенный вариант молитвы Авраама о жителях Содомы, на который, как отличный признак Второй редакции, указывали М. А. Веневитинов и В. П. Адрианова-Перетц — самый пространный:

Первая редакция	Вторая редакция
«Господи! Да не погубиши праведнаго с нечестивыми в пагубу! Но аще, Господи, обрящещи 50 праведникъ в Содомѣ, не помилуеши ли, Господи, всего града того 50 ради праведникъ?» И рече Господь Авраамови: «Аще обрящу в содомленех 50 праведникъ, не погублю всего града того 50 дѣля праведникъ». И паки поклонився Авраамъ Богови и рече: «Аще обрящется в содомѣхъ 30 праведникъ, не помилуеши ли всего града того?» И рече Гос-	«Господи! Не погуби праведнаго съ нечестивыми, да не будетъ праведникъ яко нечестивый в пагубу! Но аще, Господи, в Содомѣ обрящется 50 праведникъ, не погубиши ли всего мѣста 50 праведникъ ради?» И рече ему Господь: «Аще обрящется в Содомѣ и 5 праведникъ въ градѣ, то не погублю всего града Содомскаго». И умолча Авраамъ, и не приложи еще глаголати к тому ничтоже (л. 358 об.).

подъ Богъ Аврааму: «Аще обрящется 30 праведникъ в содомѣх, не погублю всего града того». И поклонився Авраамъ Господеви и рече: «Многомилостиве и тръпеливе о беззакониих наших Господи! Да не прогнѣваеши на мя, раба твоего, и възглаголю еще единою: аще обрящется в содомѣх 15 праведник, не помилиши ли, Господи, всего града того 15 ради праведникъ?» И рече Господь Богъ къ Авраамови: «Аще обрящется в содомѣх 15 праведник, не погублю всего града того 15 дѣля праведникъ, ни 5 ради праведникъ не погублю всего града того». И умолче Авраам и не приложи ктому глаголати ничтоже (С. 78).



Это не единственный пример такого типа чтений в тексте Второй редакции. Так, из пророчества Иеремии во Второй редакции читается только начало: «А от тоа горы западу лицемъ 2 версты до Рамы, о той Рамѣ пророкъ Иеремѣя глаголет: “Гласъ в Рамѣ слышанъ бысть”». В Первой редакции текст продолжается, следуя, как заметил в комментарии к этому чтению Г. М. Прохоров,¹ либо за Книгой пророка Иеремии (31, 15), либо за Евангелием от Матфея (2, 18): «Глас в Рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыдание во ушню ею, Рахиль плачущюся чад

¹ «Хожение» игумена Даниила / Подготовка текста, пер. и комм. Г. М. Прохорова // БЛДР. СПб., 1997. Т. 4 (XII век). С. 595.

своих и не хотяше утѣшиться, яко не суть». В сокращенном варианте во Второй редакции переданы и другие цитаты, ср.:

Первая редакция	Вторая редакция
1) Въ том же градѣ Васаньстѣм жидове искаху Христа, показаша ему кинись и рекоша: <u>«Достоит ли дань дати, или ни?»</u> Рече же имъ: «Чий есть образ и написание? Въздадите кесарева кесареви, и Божия Богови» (С. 98). 2) В том же градѣ постившю Петру на горнищи въ 9 час, видѣ плащаницю с небеси сходящу, на 4 краи повръжено; и пришедшю до него, и възрѣвъ Петръ, и видѣвъ плащаницю ту, исполнь суцу четвероногих и всякого гада. И рече ему гласъ с небеси: «Петре, вставъ, заколи и яжь!» И рече Петръ: «Господи, николиже скверно и нечисто вниде въ уста моя». И рече ему глас с небеси: «Еже Богъ очистилъ, ты не оскверняй». И на том мѣстѣ церкви создана во имя святого Петра (С. 88)	1) В том же градѣ Васаньстѣмъ жидове искушаху Христа, показующу ему кинсонъ, глаголюще ему: «Чий образъ есть?» Христос же рече имъ: «Въздадите убо кесарева кѣсареву, а Божия Богови» (л. 361 об.). 2) В томъ же градѣ постившюся Петру, и въ 9 часъ, видѣ Петръ плащаницю, на 4 краи повержену; и к нему пришедшу. И в томъ часѣ слышавъ съ небесѣ свыше гласъ, глаголющъ: «Въставъ, Петре, заколи и яжь!» На том же мѣстѣ церковъ здана велика во имя святого апостола Петра (л. 359 об.)

В связи с этим не лишним будет вспомнить, что прием сокращения библейских цитат широко использовали книжники XV–XVI вв., переделывая «Хожение» игумена Даниила в путеводитель по Святой Земле. Среди них и Ефросин Белозерский, редактировавший в 1475 г. «Хожение» Даниила (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086), и неизвестный книжник XVI в.: отредактированное им «Хожение» читается в сборнике РНБ, Софийское собр., № 1453.¹ Но различие в работе автора Второй редакции и Ефросина в том, что, сокращая цитату, Ефросин давал библиографическую отсылку к источнику, вроде «и прочая во Еуангелии»,² а безымянный книжник XVI в. библейские цитаты по всему текст просто опустил. Во Второй редакции «Хожения» также встречается несколько библейских цитат, но их немного. Так, во Второй редакции опущена цитата из Псалтири в описании места Крещения Христа (113, 5), имеющаяся в Первой редакции:

Первая редакция	Вторая редакция
Тогда убо узрѣвъ море наго Божество, стояще в водахъ Иорданскихъ и, убоявся, и побѣже; Иорданъ възвратися вспять, <i>якоже пророкъ глаголетъ о томъ: «Что ти есть, море, да побѣже, и ты, Иордане, възвратися вспять?»</i> (С. 50).	Тогда бо узрѣвъ море Божество наго, в водахъ Иерданскихъ, убоявся, и вѣстрепетавъ, побѣже, а Иерданъ, видѣвъ Господа, възвратися вспять (л. 355).

¹ Публикацию текста см.: Веневитинов М. А. Путеводитель в Палестину XVI века // ЛЗАК. 1876–1877 гг. СПб., 1884. Отд. 2. С. 1–10.

² Эта особенность редакторской манеры кирилло-белозерского книжника была отмечена уже М. А. Веневитиновым (ППС. С. VIII–IX). Приемы редакторской правки Ефросином текста «Хожения» игумена Даниила описаны Р. П. Дмитриевой: Дмитриева Р. П. Приемы редакторской

Итак, отсутствие в тексте Второй редакции подробностей географического и страноведческого характера, минимализация «лирических эпизодов», переданные в сокращенном варианте или опущенные библейские цитаты¹ не затрагивают полноту фактических сведений, сообщаемых автором «Хожения», но демонстрируют установку автора Второй редакции на емкость изложения информации, стремление к обезличенности и вневременности повествования.

Существенным различием между Первой и Второй редакциями М. А. Веневитинов назвал деление текста на главы, именно этот признак исследователь положил в основу классификации списков. Приведенный им сравнительный перечень заглавий по трем выделенным редакциям демонстрирует вариативность заголовков и колебание их количества.² Разбивка на 96 глав в Первой редакции, по мнению ученого, ближе к протографу, нежели разбивка на 56 глав во Второй редакции. М. А. Веневитинов считал, что количество глав Второй редакции уменьшилось в результате механического соединения писцом под одним заглавием небольших глав, которыми изобилует текст общего для редакций протографа. Мнение М. А. Веневитинова разделяла и В. П. Адрианова-Перетц. Однако, сравнивая тексты обеих редакций, можно заметить, что они расходятся не столько в количестве глав, сколько самим характером и принципом деления текста на главы, осно-

правки книгописца Ефросина (К вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины»)/ /Слово о полку Игореве и памятники Куликовского цикла. К вопросу о времени написания «Слова». М.; Л., 1966. С. 268–273.

¹ Анализ богатого цитатного пласта из Священного Писания в Первой редакции «Хожения», его роль в понимании идеи и композиции произведения см. в работах М. Гардзанини: *Гардзанини М. «Хожение» игумена Даниила в Святую Землю. Литература и богословие на Руси XII века* // Славяноведение. 1995. № 2. С. 22–37, а также статью в настоящей книге — «У истоков паломнической литературы Древней Руси: “Хожение” игумена Даниила в Святую Землю».

² ЛЗАК. С. 99–120.

ванным на восприятии текста создателем каждой редакции. Это особенно заметно на примере глав, которые имеют в редакциях общие или близкие заголовки, но по разному делят текст на главы. Заголовок «О Иерусалимѣ» в Первой редакции, а во Второй «О градѣ Иерусалимѣ», выделяет разные по объему и содержанию сегменты текста. В Первой редакции описание Иерусалима начинается намного раньше, чем во Второй: «Есть же святыи град Иерусалим в дербех, около его горы каменни высоки», — т. е. заголовок поставлен перед первым описанием панорамы города, открывающейся подошедшему к нему паломнику. Во Второй редакции этим чтением заканчивается глава «О ладанѣ и темианѣ», а заголовок «О градѣ Иерусалимѣ» в этой редакции поставлен ниже, перед фразой: «И потом входятъ въ святыи град Иерусалимъ всякъ человекъ с радостию великою враты, сущими близъ дому Давидова» (л. 352 об.) Таким образом, во Второй редакции рассказ о Иерусалиме начинается с момента, когда паломники уже вошли в город. В этой редакции содержание главы «О градѣ Иерусалимѣ» пространнее, чем в Первой редакции: она включает в себя еще и описание церкви Воскресения, которое в Первой редакции выделено в главу «О церкви Въскресенья Господня».

Рассмотрим главы под названиями «О пещере, идеже предан бысть Христос» Первой редакции и «О предании Христа Бога нашего от Иуды на 30 сребреник жидом» Второй редакции. Начало главы в Первой редакции: «А от гроба святыя Богородица есть сажень 10 до пещеры, идеже преданъ бысть от Иуды жидом на 30 сребреницѣх. И есть пещера та об онъ пол потока Къдарьскаго при горѣ Елеоньстѣй», — во Второй редакции завершает предшествующую главу «О Гепсимании и о гробѣ святыя Богородица», а глава «О предании Христа Бога нашего от Иуды на 30 сребреник жидом» начинается с описания пещеры, где молился Иисус Христос: «И ту есть мѣсто близъ от печеры тоя, яко довержетъ мужъ каменемъ при горѣ Елеоньстѣй, идѣже помолися Христос къ Отцу своему в ночь», ср.:

Первая редакция	Вторая редакция
О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос <i>Нач.: А от гроба святыя Божородища есть сажень 10 до пещеры, идеже предан бысть от Иуды жидом на 30 сребреницѣх. И есть пещера та об онѣ пол потока Кѣдарьскаго при горѣ Елеоньстѣй. И ту есть мѣсто близъ пещеры тоя — яко довержеть человекъ каменем малымъ, и есть къ полуденю лицъ мѣсто то, идѣже помолися Христос Отцу своему в нощи... (С. 44).</i>	О предании Христа Бога нашего от Иуды, идѣже преданъ бысть Христос от Иуды на 30 сребреникъ жидомъ <i>Нач.: И ту есть мѣсто близъ от пещеры тоя, яко довержеть мужъ каменемъ при горѣ Елеоньстѣй, идѣже помолися Христос къ Отцу своему в ношѣ... (л. 354 об.).</i>

Наглядно различие в делении текста на главы обеими редакциями можно проследить по описанию Даниилом дуба Мамврийского и горы Хеврон. Заголовок Первой редакции «О пещерѣ и о дубѣ Мамврийстѣ» поставлен задолго до начала повествования о самом дубе, а о Сугубой пещере в этой главе сказано, что она, как и Хеврон и Маврийский дуб, расположена южнее Вифлеема. В этой главе Первой редакции подробно рассказано также о пути к Хеврону, который во Второй редакции выделен в отдельную главу под названием «О пути къ Хеврону», что оправдано ее содержанием, а следующее далее описание дуба Мамврийского во Второй редакции выделено в самостоятельную главу под названием «О дубѣ Мамъбристѣмъ». Таким образом автору Второй редакции удалось избежать ненужного повтора в названии главы Первой редакции, где описанию дуба предпослан безликий заголовок «О том же», ср.:

Первая редакция	Вторая редакция
ОпещерѣиодубѣМамрийстѣ <i>Нач.:</i> А от Вифлеема есть на югъ лишь Хевронъ, пещера Сугубая и дубъ Мамбрийский. И есть отъ Иерусалима до Хеврона верст 28... (С. 70). <i>Кон.:</i> А оттуда до клятвенного кладязя Авраамова есть версть 10, <u>а от кладязя того до дуба Мамъбрийскаго есть верст 6.</u> О том же <i>Нач.:</i> Есть же дуб-от святой у пути наблизу, тамо идучи на правой руцѣ; и стоит красенъ на горѣ высоцѣ. <i>Кон.:</i> И та земля вся около дуба того зовется Мамбрия, да потому зовется дуб-отъ Мамбрийский. <u>А от дуба того до Хеврона есть двѣ верьстѣ.</u> О горѣ Хевронѣ <i>Нач.:</i> Хеврон же гора есть велика, и град был на горѣ той велик и твердъ велми, и зданиа его суть ветхаа силно. Множество людей сѣдоу прьво по горѣ той, и нынѣ же есть пусто (С. 74).	О пути къ Хеврону <i>Нач.:</i> А от Вифлеома на югъ лишь Хевронъ и пещера Сугубая и дубъ Мамъврийский. Есть же отъ Иерусалима до Хеврона 28 верст... (л. 357 об.). <i>Кон.:</i> А оттуду до добраго кладязя Авраамля 10 версть. О дубѣ Мамъбрийстѣмъ <i>Нач.:</i> <u>А от кладязя того до дуба Мамъврийскаго врьстѣ.</u> Есть же дубъ той святой у пути близъ, на правой руцѣ тамо идучи, стоять на горѣ, красно вельми. <i>Кон.:</i> Та бо земля зовется около дуба того Мамъбрия; да потому зовется дубъ Мамъбрийский. О Хевронѣ горѣ <i>Нач.:</i> <u>А отъ дуба до Хеврона 2 версты.</u> Хевронъ же есть гора высока зило, и град на ней былъ великий преже създанъ и множество людий ту было, на горѣ той; нынѣ же мѣсто то есть пусто (л. 358).

Главы, имеющие в обеих редакциях одинаковые или близкие названия, но при этом по-разному делящие текст произведения, дают возможность предположить, что на раннем этапе жизни текста эти заголовки могли быть написаны на полях рукописи, и поэтому редакторы, внося их в текст, по-разному разделили повествование на главы (неслучайно такие примеры наблюдаются при пространных описаниях, где стала возможной вариативность начала главы). Безусловно, обращая внимание на то, как в обеих редакциях проведено деление текста на главы, стремления абсолютизировать эту особенность текста для характеристики редакций и реконструкции протографа «Хожения» у нас нет, однако пренебрегать этими данными, на наш взгляд, не стоит.

Помимо примеров вариативного деления текста на главы с близкими названиями, в Первой и Второй редакциях есть более десяти глав, не имеющих совпадений ни в названиях, ни в делении ими текста. Во Второй редакции есть глава под названием «О гробе Господни», в Первой редакции такой главы нет, а рассказ о Гробе Господнем читается в пространной главе «О церкви Воскресения», зато во Второй редакции нет главы «О церкви Воскресения»; описание этого храма в редакции вошло в главу «О граде Иерусалиме», что тоже логично, так как церковь Воскресения Господня — основная цель паломничества в Иерусалим.

Еще пример. Во Второй редакции заголовком «О месте, идеже плакася святая Богородица» выделено описание места, у которого рыдала Богородица, глядя на Сына, страдающего на кресте, а в Первой редакции об этом рассказано в главе под названием «О жертвеницѣ Аврамовѣ». Уже из этих примеров видно, что в повествовании об Иерусалиме автор Второй редакции сосредоточил свое внимание на описании мест, связанных с распятием и страданиями Господа, именно их описания он выделяет из общего повествования в отдельные главы с соответствующими названиями. В тексте Первой редакции такой тенденции проследить не удастся. Поэтому можно говорить, что во Второй редакции автор иначе, чем в Первой, осмысливает текст и согласно своему прочтению делит «Хожение» на главы.

Несколько глав обеих редакций условно можно назвать «общими», так как они совпадают и по содержанию, и по названию, хотя последнее может варьироваться за счет распространения, что характерно в основном для Второй редакции. Так, глава «О веси Гепсиманинѣ» Первой редакции во Второй озаглавлена «О Гепсимании и о гробѣ святыя Богородица». Глава Первой редакции «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос», во Второй озаглавлена «О предании Христа Бога нашего от Иуды». «Общих» глав у редакций немного: «О пути в Иерусалим», «О Кипрьстѣм островѣ», «О финиянѣ» (Первая редакция) / «О ладанѣ и темианѣ» (Вторая редакция); «О столпѣ Давыдовѣ», «О Овчии купѣли» / «О притворѣ Соломони и о купѣли»; «О церкви Святая Святых», «О дому Соломонѣ», «О веси Вифаинѣ» / «О Вифании и о Лазари»; «О веси Гепсиманинѣ» / «О Гепсимании и о гробѣ Святыя Богородица»; «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос» / «О предании Христа Бога нашего от Иуды»; «О градѣ Иерусалимѣ» / «О градѣ Иерусалимѣ, иже и окрест Иерусалима»; «О пути къ Иердану», «О купѣли», «О Ерданѣ» / «О Ерданьстѣхъ рѣцѣхъ»; «О градѣ Иерихонѣ». Возможно, что эти главы были унаследованы Первой и Второй редакциями через общий протограф, к которому, как считал М. А. Венивитинов, независимо друг от друга восходят обе редакции.

Обратимся к вопросу о принципах выделения глав.

Для Второй редакции он более прозрачный, чем для Первой. Автор Второй редакции придерживался предметно-тематической целостности рассказа: описание святынь, городов, памятных мест в большинстве глав начинается с топографической характеристики, соотнесения местоположения святыни с предшествующим предметом описания. Обратим внимание на выделение в тексте обеих редакций главы «О Елеонской горе по Възнесении Господни». На наш взгляд, ее выделение в тексте Второй редакции выполнено более удачно, чем в Первой. Заголовок поставлен перед сообщением о расположении горы относительно Иерусалима: «Елеонская же гора есть от Иерусалима на лѣтний востокъ лицъ, а отъ Гепсимании полѣсти на гору ту высоко вельми». И, таким образом, эта глава во Вто-

рой редакции включает в себя описание места, где Христос научил учеников молитве «Отче наш», а также рассказ о месте Вознесения. Иначе в Первой редакции: здесь сообщение о положении горы завершает предыдущую главу «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос», следующие несколько строк составили главу под названием «О пещерѣ, идеже нача Христос ученикы своя учити», и лишь затем под названием «О горѣ Елеонстѣй» описано только место Вознесения, ср.:

Первая редакция	Вторая редакция
О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос <i>Кон.:</i> Елеонская же гора есть от Иерусалима на лѣтний востокъ лицъ. От Гепсимании полѣсти есть на гору Елеонскую высоко велми, — яко может на ню 3-жды встрѣлити едва, но до Отче нашъ толко можетъ встрѣлити от Гепсимании. О пещерѣ, идеже нача Христос ученикы своя учити И ту есть создана церкви велика, и пещера подо олтаремъ есть исподи; в той пещерѣ Христос научи ученикы своя ꙗко «Отче нашъ». А оттуда до врѣха самого Елеонская горы, идеже есть Възнесение Господне, <i>есть сажень 90.</i>	О Елеонстѣй горѣ по Възнесении Господни <i>Нач.:</i> Елеонская же гора есть от Иерусалима на лѣтний востокъ лицъ, а отъ Гепсимании полѣсти на гору ту высоко вельми, не мочи встрѣлити 3-ж на ню, но токмо до Отче нашъ, толко можетъ стрѣлити 3-ж отъ Гепсиманиа. И ту есть церковь велика създана; исподѣ же под олтаремъ есть пещера велика, и в той пещерѣ научи Христос ученикы своя, како молитися «Отче нашъ, <i>иже еси на небеси</i>»; <i>да то бо мѣсто зовется Отче нашъ.</i> А оттуду до верха самой Елеонская горы, идѣже Възнесение Господне... (л. 354 об.).

О горѣ Елеоньстѣй

Нач.: Възнесение же Господне
есть на връхъ Елеоньския горы
прямо къ стоку, и есть яко горка
мала... (С. 44).

Кон.: ...вышши бо есть всѣх
Еленьскаа гора сущих горъ око-
ло Иерусалима
(С. 46).

Кон.: ...вышебо всѣх горъ сущих
ту Еленьская гора окрестъ Иеру-
салима (л. 354 об.).

Однозначно охарактеризовать принцип деления текста на главы Первой редакцией трудно прежде всего из-за их большого количества, к тому же в ряде случаев главы разительно отличаются друг от друга объемом, и часто очень пространные главы сменяются разделами буквально в одно-два предложения, при этом содержание таких глав не всегда информативно. Например, глава «О мѣстѣ, идѣ же крестися Христос»: «От тоо, идеже ся крестил есть Христос, есть до самыя рѣки Иордановы вдале — яко можетъ доверечи мужъ каменемъ малым» (С. 50). Или глава Первой редакции «О кладязѣ Давидовѣ»: «Ту кладязъ Давидовъ, егоже пити древле Давид вжадася» (С. 70). Принцип предметно-тематической целостности, характерный для Второй редакции, использован и в Первой, но здесь он применен только в тех главах, которые мы условно для обеих редакций называли «общими», и не наблюдается в выделении других глав.

Можно ли говорить, что в одной редакции деление текста на главы более удачно в сравнении с другой? В ряде случаев большое количество глав Первой редакции позволяет провести деление текста более равномерно и точнее, тогда как во Второй редакции информационно емкие главы небольшого объема перемежаются с пространными (в несколько листов) главами, заключающими в себя описания различных святынь. В обеих редакциях можно найти примеры дублирования заголовков. В Первой редакции — это уже отмеченное опи-

сание дуба Мамврийского в главах «О пещерѣ и о дубѣ Мамрийстѣ» и «О том же», во Второй редакции дублирование заголовков произошло при описании фемиама.

В «Хождении» дважды описывается гомфит — дерево, из которого вытекает благовонный бальзам, произрастающее в г. Магри и на Кипре, через которые пролегал путь Даниила в Иерусалим. В Первой редакции о нем рассказано как о достопримечательности Кипра в главе «О финиянѣ». А во Второй редакции внимание на этом «ниском древе» акцентируется дважды: в главе «О темианѣ гонфитѣ» как главной достопримечательности Магрии, где также рассказывается о том, «како ражается... темьянъ черныи игофит...», и второй раз (почти совпадая в делении текста с Первой редакцией) при описании Кипра, но уже под названием «О ладанѣ и темианѣ».

Первая редакция	Вторая редакция
О финиянѣ И ту ражается темиянъ, ладан: спадает с небесе, и тако взимают на древцих. Суть бо по горамъ тѣмъ древца многа и низка, с травю равна, и на том падаетъ темианъ ть добрый. И емлють его июля мѣсяца и августа; въ иныя же мѣсяци не спадывает, но токмо в та два ражается. А от Кипра до Яфа града версть 400, все по морю ити. От Царяграда до Рода острова 8 сот версть; а от Рода до Афа 8 сот версть. То ти всего пути по морю до Яфа есть версть 1000 и 600. Яфъ же есть град на брезѣ близъ	О ладанѣ и темианѣ И ту же есть ражается темианъ, ладанъ: и спадываетъ съ небесъ, яко роса, месяца июля и августа. Суть бо по горамъ ту древца мала много, ниска, съ травой ладна, и на то падаетъ темианъ тый добрый. И емлють в та два месяца, а во ины мѣсяци не падаетъ. От Кипра острова до Яфа града есть версть 400, все по полю ити. А всего пути по морю и по земли 8-сотъ версть от Царяграда до Рода острова, а от Рода острова до Яфа града 8-сотъ версть. А всего пути по морю и по земли от Царяграда до Яфа версть 1000 и

Иерусалима, и оттоли поити по суху къ Иерусалиму. *И есть от Афа до Иерусалима версть 30, по полю 10 версть ити до святого Георгия, — ту была церковь велика создана во имя святого Георгия, ту бо и гроб его во олтари был, ту же есть мученикъ святыи Георгие. И воды многи суть ту; и ту опочивають странницы *уводы тоя*, но съ страхом великим: есть бо пусто мѣсто то, и близъ есть Аскалонъ град, выходятъ бо отуду срацинии и избивають странныя на путѣхъ тѣхъ, да ту есть боязнь велика, от мѣста того входя в горы. *И есть от святого Георгия до Иерусалима версть 20 великих, но все въ горахъ каменных. И той путь тяжекъ и страшенъ зѣло* (С. 24).*

600. Яфѣ же той есть на брезѣ близъ Иерусалима, а оттуду по суху ити къ Иерусалиму 30 версть по полю, а десять по горамъ до церкви святого Георгия.

О церквѣ

Ту же есть церковь святого Георгия велика създана крѣтѣтскы, и ту же есть гробъ его въ олтарѣ. Тутъ бо и мучень бысть святыи Георгий. И воды многи суть ту. И ту опочивають вси пришелци страннѣи, но съ страхомъ великимъ побыти ту: есть бо мѣсто то пусто и донынѣ, и ту близъ есть Аскалонъ град, и сорочинѣ выходятъ и избивають странныя на пути, да ту есть боязнь велика.

А от мѣста святого Георгия, поидучи в горы, до Иерусалима 20 версть великихъ (л. 352).

Глава Второй редакции «О темианѣ гонфитѣ» по содержанию превосходит аналогичные главы в обеих редакциях, ср.: «О темианѣ гонфитѣ. Въ том градѣ Макрии, по земли той по всей, ольно до Муръ, ту ся ражаетъ темианъ гонфит черный. // л. 352. И тако ся ражаетъ: исходит из древа яко мѣзга, и снимають желѣзомъ острымъ. А имя древу тому зигия есть, образомъ акы ольха, древо то. И другое древо мало, образомъ акы сосна, есть тонко, имя ему стурика. А вболѣ яко поноровъ есть, и в деревце томъ за корою червь. И точит деревцо то червь тый, исходит червоточина та, акы отруби пшеничныи, и падаетъ от древа того, акы клей вишневый.

То збирають тѣ людие и смешивают с первореченным дровомъ и, вложивше в котель, варять темианъ гонфит; и кидаютъ в мѣхи, и продають купцемъ». Следовательно, выделение в тексте Второй редакции описания фемиама в главу «О темианѣ гонфитѣ» оправдано и логично (в Первой редакции этот текст читается в главе под названием «О Патмѣ островѣ», отсутствующей во Второй редакции). Учитывая совпадение главы «О ладанѣ и темианѣ» Второй редакции с первой частью главы «О финиянѣ» Первой редакции, можно предположить, что здесь обе редакции следуют за протографом, тогда как появление во Второй редакции главы «О темианѣ гонфитѣ» стало инициативой автора этой редакции, так как рассказ о фемиама предшествует рассказу о Кипре, из описания которого выделяется текст под названием «О ладанѣ и темианѣ».

В свете наших рассуждений о принципах деления текста произведения на главы обеими редакциями интересен пример с главой Второй редакции «О Краиневѣ мѣстѣ». В Первой редакции рассказ о Распятіи Господа читается в главе под названием «О мѣстѣ среди земля, идѣжѣ распяться Христос», которая начинается фразой «А отъ Пупа земнаго до Распятія Господня и до Края есть сажень 12» и далее описывается Распятіе: «Есть бо Распятіе Господне къ востоку лицъ, есть на камени, высоко было, яко стружия выше...». Во Второй редакции глава «О Краиневѣ мѣстѣ» начинается иначе:

Первая редакция	Вторая редакция
О церкви Въскресенья Господня Кон.: Ту есть внѣ стѣны за олтаремъ Пупъ земли, и создана над нимъ комарка, и горѣ написанъ Христос мусию, и глаголетъ грамота: «Се пядию моею измѣрих небо и землю».	О Пупѣ землеюмъ и о церкви Кон.: И ту есть възлѣ стѣну за олтаремъ Пупъ землений, създана же над нимъ комара, и горѣ написанъ Христос мусиею, и глаголетъ грамота: «Се пядию измѣрихъ небо, а дланию землю»

**О мѣстѣ среди земля, идѣже
распяться Христос**

Нач.: А отъ Пупа земнаго до
Распятія Господня и до Края
есть сажень 12 (С. 28–30).

*отъ Пупа земнаго до Распя-
тія Господня».*

**О Краиневѣ мѣстѣ
и о Распятіи Господни**

Нач.: И до Краинева мѣста 12
саженъ... (л. 352 об. — 353).

Как видно, фраза «отъ Пупа земнаго до Распятія Господня», начинающая главу «О мѣстѣ среди земля, идѣже распяться Христос» Первой редакции, в тексте Второй редакции примыкает к предшествующему парафразу из Книги пророка Исаии (40, 12): «Се пядию измѣрихъ небо, а дланию землю», — и становится ее продолжением, однако при таком членении текста непонятно, откуда отсчитывал паломник 12 саженей до Краинева места.¹ Автор Первой редакции завершает главу точнее, следуя за библейской цитатой.

Таким образом, рассмотренные особенности текста Первой и Второй редакций позволяют пересмотреть принятое в науке положение о том, что различия между редакциями носят лишь «количественный характер» и сводятся к разнице в числе глав и «механическим пропускам» в тексте Второй редакции. Напротив, эти особенности являются результатом сознательного редактирования текста «Хожения» игумена Даниила автором Второй редакции. На наш взгляд, именно принципами редактирования можно объяснить пропуск в тексте этой редакции главы «О горе Армафем»: это не механический пропуск, произошедший, по словам В. П. Адриановой-Перетц, еще в протографе Второй редакции и закрепившийся в последующих списках, а реализация установки редактора на сознательное удаление из текста избыточной, по его мнению, информации, так как содержание

¹ А. С. Норов обратил внимание, что «Даниила дает название Краинева мѣста собственно тому месту, где, по преданиям, скрыта голова Адама; а Голгофы — месту Распятія Спасителя» (Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. 31, прим. 5).

небольшой главы Первой редакции «О горѣ Армафемъ» ограничено подробностями, которых так старательно избегал автор Второй редакции: «И ту есть гора высока близь Иерусалима, на десной руцѣ тамо идуще от Афа, имя горѣ той Армафемъ. На той горѣ той Армафемъ — на той горѣ есть гробъ святаго пророка Самоиля, и отца Елъкана, и Марьи Египтяныни, ту бо святых было село и домъ. И есть мѣсто то градом одѣлано, да тако зоветься град-от Армафемъ» (С. 24). Опустив это сообщение, текст Второй редакции сохранил полноту содержания памятника, ибо посещение горы не входило в маршрут не только первого русского паломника, но и его последователей: Даниил видел гору, как он сам пишет, по пути в Иерусалим.

Какова была цель создателя Второй редакции и чем объяснить сокращения, которым он так старательно подверг текст источника? На наш взгляд, автор редакции, понимая, что между паломничеством Даниила и его собственной работой над «Хожением» прошло время, возможно, изменившее или даже разрушившее современные Даниилу архитектурные постройки, святые реликвии и библейские города, опустил исторические реалии, указывающие на время происхождения текста, но при этом содержательное ядро произведения он не затронул.¹ Очевидно, что автор редакции паломником не был, иначе он отозвался бы на описание Даниила, проявил свое знание Палестины и внес в рассказ свои комментарии и уточнения, как это сделал в XVI в. Даниил Корсунский. В основу описания своего паломничества этот писатель-паломник положил произведение XII в. В этом тексте «Хожение» игумена Даниила настолько преобладает над собственными впечатлениями палом-

¹ В. М. Истрин сохранность текста «Хожения» в рукописях разного времени объяснял спецификой его содержания, «географически реальным характером, который был недоступен для переделки читателю; лишь лица, сами путешествовавшие, могли разве вносить какие-либо добавления...», см.: *Истрин В. М.* Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI–XIII вв.): Учеб. пособие для студ. филол. специальностей вузов / Под ред. О. В. Никитина. М., 2002. С. 202.

ника XVI в., что долгое время исследователи рассматривали его как западнорусскую редакцию «Хожения» игумена Даниила, а не как самостоятельный памятник.¹ Очевидно, что автор Второй редакции, последовательно проведя редактирование всего источника, стремился создать текст «на все случаи»: его можно было читать и как душеспасительный рассказ, и использовать как подробный путеводитель, необходимый для совершения паломничества по Святой Земле. Текст Первой редакции к использованию в качестве путеводителя не располагал: для этого он был слишком простран-ным, детализированным и личностным, а из-за обилия исторических деталей и авторских оговорок еще и тесно связанный с временем совершения паломничества — началом XII в.

Происхождение Второй редакции исследователи связывают с XIV в. По мнению А. В. Поппэ, архетип Второй редакции с лингвистической точки зрения лучше других сохранил авторский текст «Хожения», так как для языка «старших» списков этой редакции характерны большая точность в передаче географических названий, с небольшими искажениями сохранены лексические диалектизмы южнорусского происхождения («...учитывая происхождение Даниила, — пишет ученый, — эти черты восходят к авторскому тексту»); последовательно переданы грамматические формы и сохранены некоторые грамматические категории (двойственное число, звательная форма, имперфект, которые «с XIII в., в связи с их разрушением, исчезли из древнерусского языка»); наблюдается исправная запись греческих слов.² В количественном отношении лучше других древ-

¹ Подробнее об этом см.: *Веневитинов М. А.* Заметки к истории Хожения игумена Даниила. II. Западно-русская переделка Хожения Даниила игумена в Палестину // ЖМНП. СПб., 1883, 5 (май). С. 6–13; *Адрианова-Перетц В. П.* Данило Корсунський — паломник XVI-го віку // Зап. ист.-філол. Від. УАН. Киев, 1926. № 9. С. 60–77.

² *Рорре А.* Soobschenie russkogo palomnika o cerkovnoj organizacii Kipra v nasale XII veka // Ἐρπετρὶς τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἑρευνῶν. Λευκοσσία, 1978. Т. 8. S. 57–59. Датировка А. В. Поппэ не расходится с мнением

ние морфологические черты передают так называемые Макариевские списки Второй редакции.¹

Макариевскими, или «минейными» списками в науке принято называть списки «Хожения» игумена Даниила из июньского тома трех комплектов ВМЧ митрополита Макария: Софийский (РНБ, Софийское собр., № 1322), Успенский (ГИМ, Синод. собр., № 995) и Царский (ГИМ, Синод. собр., № 181). Успенский и Царский списки «Хожения» известны в науке с XIX в. Есть сведения, что уже митрополит Евгений (Болховитинов) привлекал списки при подготовке своего издания «Хожения» Даниила, которое так и не было осуществлено.² В издании А. С. Норова 1864 г. оба списка описаны под №№ 1 и 2.³ По Успенскому списку ВМЧ «Хождение» им было опубликовано. Царский список А. С. Норов не использовал даже для подведения разночтений к тексту, однако отметил, что тексты обоих списков сходны во всех подробностях, включая правописание и почерк. В исследовании М. А. Веневитинова списки получили условное обозначение Макариевский I и Макариевский II.⁴ Палеографические особенности списков и тождественность их текста позволили М. А. Веневитинову предположить, что Царский спи-

В. П. Адриановой-Перетц о сложении архетипа Второй редакции к XV в., см.: *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII в. С. 247.

¹ Особое место «минейных» списков в литературной истории «Хожения» подтвердил лингвистический анализ, предпринятый Л. С. Измаиловой. Ее наблюдения показали, что в языковом отношении среди других списков редакции лучше всего текст «Хожения» передает Царский список (*Измаилова Л. С.* О древнейшем из списков «Хождения» игумена Даниила // Сборник работ аспирантов кафедр гуманитарных наук Дагестанского государственного университета им. В. И. Ленина. Махачкала, 1964. С. 203).

² См. об этом: ЛЗАК. С. 18–19.

³ *Норов А. С.* Путешествие игумена Даниила. С. VII–VIII.

⁴ ЛЗАК. С. 10.

сок был переписан с Успенского.¹ Иначе считает А. В. Поппэ: два «минейных» списка он возводит к несохранившемуся протографу, язык которого, по его мнению, не подвергался распространенному на Руси с XV века южнославянскому влиянию, проявившемуся в правописании другого, более старшего, в сравнении с «минейными» списками, списка второй половины XV в. РГБ, собр. ОИДР, № 189.² Таким образом, по гипотезе А. В. Поппэ, Успенский и Царский списки имеют между собою не прямую, а опосредованную связь. Обращает на себя внимание то, что М. А. Веневитинов и А. В. Поппэ не учитывают старший из «минейных» списков — Софийский, который был известен М. А. Веневитинову,³ а в 1891 г. Софийский список уже как «минейный» был описан Н. В. Рузским.⁴ Текстологическая схожесть «минейных» списков позволила немецкому слависту К. Д. Зеemannу предположить, что Софийский, Успенский и Царский списки памятника восходят к одному несохранившемуся протографу, с которого и был переписан каждый список.⁵ Однако, на наш взгляд, возможно рассмотреть и другой вариант взаимоотношений этих списков: Софийский список, хронологически старший, мог служить протографом для Успенского, с которого и был переписан Царский список. Такое предположение не противоречит хронологии создания комплектов ВМЧ

¹ Там же. С. 85.

² *Poppe A.* Soobscenie russkogo palomnika o cerkovnoj organizacii Kipra. S. 56–57.

³ ППС. С. XVI, № 10.

⁴ *Рузский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Св. землю русского игумена Даниила. С. 41.

⁵ Игумен Даниил, Хождение. Abt Daniil, Wallfahrtsbericht. Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883/1885 mit einer Einleitung und bibliographischen Hinweisen von Klaus Dieter Seemann. München, 1970 (Slavische Propyläen. Bd. 36). S. XXXVIII. К этому гипотетическому протографу К. Д. Зеemann возводит еще один список Второй редакции РГБ, собр. Оптиной пустыни, № 95 (Там же).

митрополита Макария¹ и находит подтверждение в истории формирования других томов ВМЧ.²

Каковы причины помещения «Хожения» игумена Даниила в Великие Минеи? М. А. Веневитинов находил в этом отзвук древнейшего периода рукописной истории памятника. На его взгляд, заголовок «Житие и хождение игумена Даниила», сохранившийся в ряде списков XV–XVI вв. (РНБ, F.I.238, РНБ, Софийское собр., № 1409, РНБ, Q.IV.88, РГБ, ф. 310 (собр. Ундольского), № 709), свидетельствует о восприятии переписчиками описания Даниила как рассказа о его жизни — жития, а его самого «вероятно, ...принимали за какого-либо святого... слово “Житие” (взаголовке), — пишет М. А. Веневитинов, — при отсутствии других прямых известий в древней нашей словесности о жизни и личности Даниила, кроме его путешествия, выставляет Даниила если не святым, то, по крайней мере, личностью, известной своими благочестивыми подвигами, дающими ему право на святость».³ Поэтому, по мнению ученого, списки с названием «Житие и хождение» могли быть переписаны с древнейших миней четий, куда памятник включили на раннем этапе его бытования. Однако прямых свидетельств тому М. А. Веневитинов не имел: «Хожения» в составе древних миней до сих пор не найдено, к

¹ Как известно, Успенский комплект ВМЧ вложен в Успенский собор Кремля митрополитом Макарием в 1552 г., а работа над Царским комплектом продолжалась до 1554 г. (Дробленкова Н. Ф. Великие Минеи Четии // СККДР. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1 (А–К). С. 126–131).

² Так, В. А. Кучкин, рассмотрев ноябрьские тома Великих Миней, обнаружил, что «за единичными, крайне редкими исключениями, успенские экземпляры Великих Миней полностью повторяют список новгородский, сохраняется даже одинаковый порядок статей» (Кучкин В. А. О формировании Великих Миней Четий митрополита Макария // Проблемы рукописной и печатной книги. М., 1976. С. 89). Исследователь также отмечает, что и Успенский, и Царский списки ноябрьского тома в основной своей части были написаны в Новгороде (Там же. С. 100).

³ ЛЗАК. С. 78.

тому же в Великих Минеях, как уже было отмечено, помещена не Первая, а Вторая редакция с характерным для нее названием «Паломникъ Данила мниха». Показательно также помещение «Хожения» в конце минейного тома, а не на «память», как житий святых. В конце июньского тома Миней вместе с «Хожением» читаются и другие произведения не агиографического жанра: «Похвала к Богу» Георгия Писида, «Слово Григория Богослова о кресте честнем Господа нашего Исуса Христа» и др.

На наш взгляд, причину включения «Хожения» в состав Великих Миней митрополита Макария стоит искать в замысле этого свода. В преамбуле, которой открывается грандиозное предприятие XVI в., митрополит Макарий пишет о задаче «собрать все святыя книги, которые в Русской земле обретаются», «всех книг четьих», предназначенных для «душеполезного» чтения. Очевидно, что для составителя Великих Миней «Хожение» Даниила и было таким душеполезным произведением. Что, собственно, соответствует установке жанра «хожения»: в прологе к описанию своего поклонения Даниил пишет о пользе прочтения рассказа о Святой Земле, потому что благодать получают не только те, кто своими ногами прошел земным путем Господа, но и те, кто, читая о паломничестве, мысленно совершили хождение по Святой Земле: «...дабы кто, слышавъ о мѣстѣхъ сихъ святыхъ, и потщался душою и мыслию къ святымъ симъ мѣстамъ, и равну мзду примутъ с ходившими до святыхъ сихъ мѣстъ, иже большую мзду примутъ от Бога» (л. 351). Принимая во внимание сказанное, включение «Хожения» игумена Даниила в Великие Минеи можно рассматривать как проявление многовекового авторитета этого произведения в русской книжности, обращение к нему как одному из известных и читаемых древних произведений, а не как к рассказу о «житии» древнейшего русского паломника.

В. П. Адрианова-Перетц, учитывая важность для литературной истории памятника его помещение в Минеи митрополита Макария, предложила заменить существовавшее до этого название редакции

«вторая» на «минейную».¹ Название редакций Первая и Вторая, по М. А. Веневитинову, не отражало их взаимоотношений и последовательность происхождения, а было условным, рабочим, для разграничения между собой выделяемых исследователем групп списков. Для наименования Второй редакции «минейной» у современной науки нет оснований. Специально для Великих Миней редакция не создавалась, она унаследована из прежней литературной истории произведения, и если, вслед за В. П. Адриановой-Перетц, именовать ее «минейной», это значит отсечь древнейший период существования текста, фиксируемый старшими списками памятника. Хотя таких списков сохранилось ничтожно мало, они — живое свидетельство тому, что редакция существовала в до-макарьевский период.

Кроме Макарьевских миней, «Хождение» вошло еще и в Чудовские (Годуновские) минеи (1600 г.), на состав которых, как отмечают исследователи, повлияли минеи митрополита Макария. Как и в ВМЧ, в Чудовских минеях «Хождение» читается в июньском томе. Составителями этих миней у предшественника был заимствован и принцип комплектования состава: «А сих книг Миней тринадцать (занеже ноябрь месяц расплетен на двое), а в них писаны: праздничные слова, и пророческие проповеди, и апостольские мучения и похвалы, и всех святых жития, и мучения святых мучеников и святых мучениц, и жития и подвиги преподобных и богоносных отец, и святых преподобных жен страдания и подвизи, и с новыми чудотворцы. В них же и патерик Киевские пещеры, да иных книг: книга Григорей Богослов весь толковой в десть, да книга Златоструй в десть, да книга Лествица толковая в десть, да книга патерик Синайский в десть, и в нем книга Василия Великого о черноризческом житии, да в нем же *Хождение Данила мниха о святом граде Иерусалиме*, да в нем же книга Григория Амиритского Прение с Германом Жидовиным, да

¹ Название редакции «минейная» используется некоторыми исследователями, см.: Янус Е. Варшавский список «Хождения игумена Даниила» // ТОДРЛ. М.; Л., 1968. Т. 23. С. 300–304.

в нем же книга Яков Жидовин, да в нем же книга Григорий, папа римский, Беседовник, переплетены вместе» (курсив мой. — И. Ф.).¹ Иных примеров включения текста «Хожения» в состав миней пока не известно, большинство известных списков Второй редакции помещены в сборники исторического и литературного содержания XVI–XIX столетий. Учитывая это, на наш взгляд, и фактически и терминологически корректнее использовать наименование редакции, включенной в состав Великих Миней, «второй», а «минейными» называть списки, читающиеся в составе миней XVI–XVII вв.: три списка Великих Миней митрополита Макария (Софийский, Успенский и Царский) и список из Чудовских миней (ГИМ, Чудовское собр., № 315).

* * *

Несмотря на широкое распространение и популярность «Хожения» игумена Даниила в средневековой книжности, печатный период в литературной истории этого памятника начался довольно поздно — в XIX в.

Впервые полный текст «Хожения» игумена Даниила издал И. П. Сахаров: с именем этого издателя связана особая страница в литературной судьбе памятника.

И. П. Сахаров четырежды издавал произведение XII в.² Первое издание — его следует считать началом «печатного» периода лите-

¹ ПДП. СПб., 1879. Вып. 3. С. 45–46.

² Путешествия русских людей в чужие земли / Изд. 1-е. СПб., 1837. Ч. 1. С. 1–90 (предисловие И. П. Сахарова помечено 8 декабря 1836 г., цензурное разрешение — от 18 декабря 1836 г.; [То же заглавие] / Изд. 2-е. СПб., 1837. Ч. 1 (предисловие к этому изданию — от 10 марта 1837 г., цензурное разрешение от 3 апреля 1837 г.; далее — Путешествия русских людей в чужие земли. II); Путешествие русских людей по Святой Земле. СПб., 1839. Ч. 1; Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. 2. Кн. 8. Описание изданий сделано М. А. Веневитиновым (Веневитинов М. А. Хождения игумена Даниила в изданиях И. П. Сахарова // Древности. Труды Императорского

ратурной истории «Хожения» — увидело свет в 1837 г. благодаря поддержке Н. Власова, что зафиксировано на титульном листе книги. «Хожение» игумена Даниила открывало проект И. П. Сахарова по «полному изданию путешествий русских людей в чужие земли».¹ В 1837 г. в первой части «Путешествий русских людей в чужие земли» вместе с описанием Даниила И. П. Сахаров опубликовал еще и легенду о хождении в Святую Землю Ефросинии Полоцкой. В предисловии издатель отметил большое число сохранившихся списков «Хожения» Даниила, а его замечание о том, что ранние списки памятника датируются XV столетием, справедливо и в наше время, хотя древнейшим И. П. Сахаров считал «пергаменный список» из Флорищевой пустыни,² о котором он «слышал от одного любителя древности».³ Изучая списки «Хожения», И. П. Сахаров пришел к выводу, что дошедшие списки «подновлены переписчиками,

Московского Археологического общества. М., 1889. Т. 13. С. 3). По сведениям М. А. Вeneвитинова, «И. П. Сахаров намеревался издать Хождение в пятый раз в виде палеографического воспроизведения подлинного текста своего основного списка», см.: *Вeneвитинов М. А.* Уваровские списки Даниилова Хождения // Древности. Труды Императорского Московского Археологического общества. М., 1888. Т. 12. С. 10, прим.

¹ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. IV. Здесь же, на с. VI–VIII, И. П. Сахаров приводит перечень памятников, которые он намеревался издать; статейные списки издатель предполагал опубликовать в книге «Памятники Русской земли»: Там же. С. VIII (этот издательский проект И. П. Сахарову воплотить в жизнь не удалось).

² Об этом «пергаменном списке» И. П. Сахаров говорит в первых трех изданиях, в «Сказаниях русского народа» это замечание опущено. Описание этого списка, развенчивающее его «древность», сделано М. А. Вeneвитиновым, см.: *Вeneвитинов М. А.* Заметки к истории Хождения игумена Даниила. I. Новые сведения о Флорищевском, мнимо-пергаменном, списке Хождения Даниила игумена // ЖМНП. 1883. С. 1–15.

³ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. XII.

исполнены ошибками, и, вероятно, с их произвольными дополнениями».¹ Недоверие издателя вызвала и указанная в списках «невероятность расстояний, мер, указаний взаимных местных положений».²

Для первого издания «Хожения» было использовано шесть списков XVI–XVII вв.³ Издатель знал и о списках из Синодального и Софийского собраний, однако сверить с ними имевшиеся рукописи он «не имел средств». За основной список при публикации «Хожения» был принят список, принадлежавший И. П. Сахарову, в перечне списков он обозначен под № 1 (в настоящее время РГБ, собр. Уварова, № 205). И. П. Сахаров считал его «самым лучшим и исправным, пропусков в нем очень мало и против других не имеет столько ошибок».⁴ О принципах издания памятника он писал: «Имена собственные оставлены так, как находятся в списке, принятом за основание. Оставлять правописание старых переписчиков я не считал необходимым. Для кого любопытны будут ошибки позднейших переписчиков, когда списки, ими изуродованные, и без того несносны? Не думаю также, чтобы меня стали обвинять за то, что я оставил в неизменности язык и все выражения текста — чисто славяно-русским... Все загла-

¹ Там же. С. XIII.

² Там же.

³ См. об этом с. 340, прим. 3 настоящей статьи.

⁴ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. XIV. Этот список «Хожения» читался в составе какого-то пространного сборника на л. 118–180, позднее И. П. Сахаров расшил рукопись, а листы с «Хожением» поместил в отдельный переплет. Когда сборник расшивали, очевидно, произошла путаница листов с текстом «Хожения», и в таком виде они и были переплетены; И. П. Сахаров этого не заметил: после переплета он проверил общее число листов и не заметил нарушения их следования. В таком виде рукопись попала в собрание графа Уварова, подробнее об этом см.: *Веневитинов М. А.* Уваровские списки Даниилова Хожения. С. 7–8. Этот список условно обозначен М. А. Веневитиновым как Сахаровский I и Уваровский I (ППС. С. XVIII, № 42).

вия, находящиеся в списке, принятом за основание, пред каждым описанием, оставлены так, как есть. Я не смел их выпустить, точно так, как не смел изменять сам текст, ни прибавлять, как не позволял себе прибавлять ни одного своего слова».¹

Несмотря на уверения издателя в том, что текст списка воспроизведен точно, М. А. Вeneвитинов, подвергший критическому анализу издания И. П. Сахарова, нашел в них значительные изменения и дополнения подлинника. Представленный М. А. Вeneвитиновым перечень разночтений между списком и изданием подтверждает справедливость такого заключения.²

Современные И. П. Сахарову читатели и критика издание приняли. В предисловии ко второму изданию И. П. Сахаров писал: «Благосклонное внимание к моим трудам просвещенных соотечественников доставило мне сверх всякого ожидания возможность приступить ко второму изданию. Почитаю это внимание самым лестным одобрением, усугубляю свой труд и делаю его, сколько возможно, совершеннее».³ Второе издание И. П. Сахаров «усугубил», перепечатав текст предисловия первого издания; таким образом, второе издание «Хожения» игумена Даниила имеет два предисловия. «Пострадал» в этом издании и текст произведения. К шести спискам первого издания И. П. Сахаров добавил еще четыре, «из которых заимствовал не только подстрочные разноречия, но и поправки и дополнения, внесенные в подлинный текст», при этом в предисловии издатель обещал отметить курсивом такие «поправки и дополнения», но исполнил это отчасти.⁴ Аналогично из-

¹ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. XVIII–XIX.

² Вeneвитинов М. А. Хождение игумена Даниила в изданиях И. П. Сахарова. С. 23–96. М. А. Вeneвитинов дважды обращался к оценке изданий И. П. Сахарова; кроме указанной работы, предварительные выводы о работе И. П. Сахарова он изложил в статье: Вeneвитинов М. А. Уваровские списки Хождения игумена Даниила.

³ Путешествия русских людей в чужие земли. II. С. XV.

⁴ Вeneвитинов М. А. Уваровские списки Даниилова Хождения. С. 10–11.

датель поступил и с третьим изданием. В 1839 г. И. П. Сахаров издал «Хожение» уже в своей типографии, перепечатав «второе издание Власова без всяких изменений в тексте, ...ограничился лишь переменою заглавий в книге и вместо “Путешествия в чужие земли” назвал новое издание “Путешествиями русских людей по Святой Земле”». ¹ Последовавшее в 1849 г. четвертое издание «Хожения» имеет лишь некоторые изменения в предисловии, ² и, как иронизировал М. А. Веневитинов, «новые опечатки в тексте Хождения». ³ Изменилось в этом издании и внешнее оформление: текст напечатан в два столбца, перечень разночтений помещен в конце текста, а не постранично, как в изданиях 1837 и 1838 гг.

Из четырех изданий И. П. Сахарова первое М. А. Веневитинов считал наиболее удачным: несмотря на опечатки, вставки и замены текста оно «все же наиболее близко к подлиннику, но чем более перепечатывался, тем более расходился с основной рукописью». Одной из причин искажения текста последующими изданиями М. А. Веневитинов считал «недобрый совет», данный И. П. Сахарову в рецензии Сенковским, который на страницах «Отечественных записок» (март 1837 г.) советовал издателю снабдить новое издание «Хожения» географическими и топографическими комментариями и предлагал для этого воспользоваться картой, «чтобы восстановить названия островов и городов архипелага, которые недостаточно ясны в подлинном тексте». И. П. Сахаров этим советом увлекся и в последующих изданиях пренебрег особенностями рукописи: исправил

¹ Там же. С. 7. Так как первые два издания «Хожения» вышли в типографии Н. Власова, то их по месту издания зачастую называют «издание Власова», так же значится и на титульных листах изданий.

² В издании 1849 г. И. П. Сахаров отказался от практики предшествующих изданий: не стал перепечатывать три первые предисловия, в сравнении с которыми предисловие к четвертому изданию самое лаконичное.

³ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в изданиях И. П. Сахарова. С. 3.

собственные имена, передал их в новейших формах, хотя, добавим, указателей так и не составил.

Итак, основным недочетом сахаровских изданий было малое количество использованных рукописей, литературная история памятника в них освещена не была, а потому за основной список принята случайная рукопись, подновлен ее язык (непонятные самому издателю выражения заменены новыми), немало в изданиях опечаток и произвольных, никак не объясненных, исправлений; но главным недостатком изданий И. П. Сахарова М. А. Веневитинов считал отсутствие примечаний к тексту. Отмечая ошибки, допущенные издателем, М. А. Веневитинов справедливо считал, что они порождены установкой Сахарова-издателя: «...прямая цель его заключалась в сохранении памятника, распространенного в рукописях, и потому подверженного большому риску, чем в напечатанном виде». ¹ Итак, разделяя мнение М. А. Веневитинова о изданиях И. П. Сахарова, вслед за критиком назовем первые издания «сводным текстом Хождения». ²

И. П. Сахаров был первым, взявшимся за столь нелегкий и кропотливый труд, как издание «Хождения» игумена Даниила, поэтому ошибки и недочеты были предсказуемы. О своем предприятии сам И. П. Сахаров смиренно писал: «...я уверен, что будущим издателям представляется удобный случай говорить о недостатках издаваемого мною путешествия Даниила... Если я сделал не так, пусть другие сделают лучше меня». ³

Следующим издателем «Хождения» стал А. С. Норов. По классификации М. А. Веневитинова, если И. П. Сахаров воспроизвел Третью редакцию «Хождения», то А. С. Норов за основу своего издания принял текст Второй редакции «Хождения», помещенный в Минеи-

¹ Веневитинов М. А. Заметки к истории Хождения Даниила игумена. III. Текст Макарьевского I-го списка в издании А. С. Норова // ЖМНП. СПб., 1887. Январь. С. 11–12.

² Там же. С. 12.

³ Путешествия русских людей в чужие земли. I. С. XVII, XIX.

Четии митрополита Макария, хотя сам А. С. Норов придерживался классификации своего предшественника — И. П. Сахарова.¹

Несколько слов о структуре издания А. С. Норова. Текст «Хожения» предваряет «Предисловие», состоящее из двух частей: первой, в которой А. С. Норов излагал свой взгляд на рассказ паломника XII в., и второй, содержащей описание шестнадцати рукописей с «Хожением».² В издании А. С. Норова «Хожение» читается под названием «Паломник Данила мниха. Сказание о пути, иже есть къ Иерусалиму, и о градѣхъ, и о самомъ градѣ Иерусалимѣ, и о мѣстехъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ святыхъ», соответствующим названию Успенского списка Великих Миней митрополита Макария, принятому А. С. Норовым за основной. Для подведения вариантов А. С. Норов использовал пятнадцать списков XV–XVII вв.³ (самый ранний список, называемый А. С. Норовым Кирилловским: РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086, 1475 г.). По этим спискам подводились варианты к основному списку, вносились в него исправления и дополнения, причем предпочтение было отдано четырем спискам: Благовещенский, Толстовский I, Решеткинский, Норовский I.⁴ Они, как писал издатель, «наиболее сходные между собою полные списки».⁵ Под текстом помещены буквенные примечания — варианты к основному тексту — и цифровые, содержащие развернутые комментарии описываемых Даниилом реалий, упоминаемых

¹ Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. VI.

² Там же. С. VII–XIV. Эта часть предисловия, как следует из примечания, написана А. И. Тимофеевым, ему же «принадлежит труд составления вариантов означенных списков» (Там же. С. VII, прим. 1).

³ Там же. С. XIV.

⁴ Здесь и далее используем условное обозначение списков, данные им издателями. Современный шифр Благовещенского списка пока установить не удалось, Толстовский I — РНБ, Q.XVII.76, Решеткинский — БАН, собр. Археограф. Комис., № 148, Норовский I — РГБ, ф. 201 (собр. Норова), № 949.

⁵ Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. XIV.

имен, исторических экскурсов, а также сравнение рассказа Даниила с описаниями греческих и латинских паломников и других источников (они приводятся по окончании каждой главы «Хожения»). Пространность этих примечаний, их расположение непосредственно в публикуемом тексте, а не в конце, «забивает» текст произведения. Текст «Хожения» и комментарии к нему занимают у А. С. Норова 163 страниц in folio. Издание сопровождается четырьмя приложениями: «Перевод некоторых выписок из иностранных писателей, опущенный в примечаниях», «Расстояния мест, показанные в путешествии игумена Даниила по Святой Земле»¹, последние два приложения к «Хожению» Даниила относятся опосредованно. «Обозначение Святых мест» — отрывок из описания паломника XVIII в. Варлаама Леницкого «Перегринация, или Путникъ. Въ немъ же описуется путь до Святаго града Иерусалима и вся святая мѣста Палестинская, отъ иеромонаха Варлаама, бывшаго тамо в 1712 году», для А. С. Норова этот отрывок интересен как источник по истории святых мест по преданиям и легендам (С. 177). В 4-м приложении воспроизведен «Рассказ Фульхерия де Шартра в 1101 г. о схождении святого огня в Великую субботу» (латинский текст и перевод), видимо, параллель к главе «Хожения» Даниила «О свете небеснемъ, како сходить на гробъ Господень».

Концепция и структура издания продиктованы взглядом А. С. Норова на «Хожение» игумена Даниила: «Это путешествие тем любопытнее, что оно представляет более обширное поле для исследования святых мест, чем описания Данииловых предшественников: Аркульфа, Виллибальда, Бернарда ле-Сажа, Епифания, Евгезиппа и его современника Зевульфа, также и писавших уже в конце XII века Веньямина Тудельского и Фоки».² Для А. С. Норова — известного палестиноведа, паломника, автора описания святынь Земли Обе-

¹ А. С. Норов находит, что «расстояния мест, показанные Даниилом, согласуются, приблизительно, с новейшими определениями этих расстояний» (Там же. С. 176).

² Там же. С. IV.

тованной — «Хожение» игумена Даниила было материалом по топографии и палестиноведению, а в Данииле «он видел своего предшественника в описании святых мест, одного из древнейших свидетелей положения и состояния палестинских святынь. Исторические и топографические указания Даниила, вот что единственно интересовало А. С. Норова, и было для него важно. Достоинство основного текста, выбор рукописей для вариантов являлись на втором плане; главное внимание редактора было обращено на полноту описания Палестинских святынь, хотя бы эта полнота и страдала некоторою искусственностью».¹ М. А. Веневитинов посвятил разбору этого издания целую статью, сравнив, как и в случае с И. П. Сахаровым, издание текста с рукописью. Скрупулезность проведенного М. А. Веневитиновым анализа показала, что А. С. Норов допустил немало отклонений от рукописного источника, и это стало самым серьезным недочетом издания А. С. Норова. А. С. Норов считал, что Даниил описывал свое паломничество отрывками, «после каждой поездки, давая особое заглавие каждому из этих отрывков, которые располагались переписчиками в произвольном порядке, по этой-то причине путешествие в Галилею составляет в рукописях отдельный рассказ, который был ошибочно помещен после описания его обратного путешествия в Константинополь».² А. С. Норов эту «ошибку» переписчиков исправил, поместив описание путешествия по Галилее после сообщения о возвращении Даниила из Вифлеема в Иерусалим (глава «О монастыре святого Харитона»), хотя в рукописи читается рассказ о месте убиения Голиафа.

Кроме перестановки местами текста, М. А. Веневитинов нашел и другие расхождения издания с источником. У А. С. Норова оказалось на четыре названия глав больше, чем в источнике: заглавия «О горѣ Армафемѣ», «О Иерусалимѣ», «О церкви Воскресения Христова»,

¹ Веневитинов М. А. Заметки к истории Хождения Даниила игумена. III. Текст Макарьевского 1-го списка в издании А. С. Норова. С. 13.

² Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. IV.

«О дому Есеовѣ, отца Давидова»¹ добавлены по тексту Софийского I списка.² Неточности есть и в правописании заголовков: некоторые названия пропущены, а некоторые произвольно переставлены, причем мотивация таких изменений не ясна. М. А. Веневитинов считал, что текст Софийского списка нельзя было использовать для «исправлений» Макарьевского списка, так как они содержат разные редакции: Софийский, по классификации М. А. Веневитинова, Первую редакцию, у которой имеются «своеобразные особенности, не позволяющие смешивать ее со списками II редакции».³ Трудно не согласиться с М. А. Веневитиновым в том, что недопустимо исправлять основной список без существующей на то надобности (утрата части текста, пропуск чтений и пр.), и в том, что А. С. Норов не предоставил достаточных аргументов в пользу Софийского списка перед другими рукописями. Однако стоит учитывать, что А. С. Норов вносил исправления по Софийскому списку, не подозревая, что это разные редакции, так как по его классификации и Макарьевский, и Софийский списки содержат текст одной «полной редакции»⁴, а потому основной список и Софийский для издателя были равноценны.

К недочетам издания А. С. Норова М. А. Веневитинов также относит перестановку отдельных фраз и слов текста; вставки, погрешности в правописании имен собственных и названий, путаницу редактором числовых значений славянских букв.⁵ Некоторые исправления источника А. С. Норов оговорил в подстрочных примечаниях с указанием рукописей, по которым они сделаны, однако многие отступления отмечены им не были. М. А. Веневитинов не находил до-

¹ Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. 15, 17, 20, 81.

² В настоящее время РНБ, Софийское собр., № 1453.

³ Веневитинов М. А. Заметки к истории Хождения Даниила игумена. III. Текст Макарьевского I-го списка в издании А. С. Норова. С. 22.

⁴ Норов А. С. Путешествие игумена Даниила. С. XIV.

⁵ Подробнее см.: Веневитинов М. А. Заметки к истории Хождения Даниила игумена. III. Текст Макарьевского I-го списка в издании А. С. Норова. С. 25–58.

статочных оснований у А. С. Норова для каких-либо изменений текста, так как «выбор списков для разночтений очень часто основан на совершенно случайных соображениях».¹ Заслугу издания А. С. Норова для науки М. А. Веневитинов видит в топографических разъяснениях, которыми тот снабдил свое издание «Хожения», и в критической оценке описаний Даниила палестинских святынь по данным современного А. С. Норову палестиноведения. Однако за этими комментариями текст Макарьевского списка потерялся: издание А. С. Норова представления о нем не дает.

Итак, издания «Хожения» Даниила И. П. Сахаровым и А. С. Норовым признаются М. А. Веневитиновым неудовлетворительными потому, что: 1) не была проведена предварительная работа по сбору и классификации всех известных к тому времени списков; 2) не восстановлена литературная история памятника; 3) не способствовало качеству изданий вольное обращение издателей с рукописным источником: первые издатели публиковали сводный текст на основании списков, которые им были либо доступны (И. П. Сахаров), либо на вкус издателя признавались «лучшими» (А. С. Норов). Из критического анализа изданий И. П. Сахарова и А. С. Норова вырастает идеал издания «Хожения» игумена Даниила самого М. А. Веневитинова — это научное издание, «издание, в котором этот памятник словесности являлся бы прямым центром и существенным предметом ученого труда».²

Возможность опубликовать описание древнейшего русского паломника М. А. Веневитинову предоставило Императорское Православное Палестинское общество. В 1883–1885 гг. в первых выпусках «Православного Палестинского сборника» М. А. Веневитинов издал «Хожение» игумена Даниила. В основу издания был положен «древнейший и исправнейший список» 1496 г. из собрания Публичной библиотеки (сейчас РНБ, ОСПК, Q.XVII.88). Рукопись была при-

¹ Там же. С. 45.

² Там же. С. 12–13.

обретена Публичной библиотекой в 1863 г. у И. П. Сахарова, о чем сделана соответствующая запись в инвентарном каталоге библиотеки.¹ По этому каталогу список Q.XVII.88 был обнаружен М. А. Веневитиновым² и положен в основу публикации «Хожения» в «Православном Палестинском сборнике».³ Отсутствующая в рукописи часть текста главы «О дому Урие» и глава «О овчии купели» М. А. Веневитинов восстановил по списку из собрания Румянцева, № 335.

Древность основного списка определила благожелательное отношение критики к новому изданию «Хожения» игумена Даниила. Л. Н. Майков, приветствуя его, писал: «...новое издание Даниила дает текст памятника в том наиболее старом виде, в каком он сохранился, и в то же время сообщает все существенные особенности более поздних редакций Хождения, имеющие значения для дополнения или объяснения основного текста. Многолетние занятия г. Веневитинова этим памятником ручаются за тщательное исполнение нового издания записок старейшего русского паломника-писателя».⁴ Взгляд Л. Н. Майкова на издание М. А. Веневитинова разделяет большинство ученых, знакомых с ним, и считают его «образцовой публикацией литературного памятника».⁵ Однако В. П. Адрианова-Перетц находила это издание неудачным: «...несмотря на значительно

¹ РНБ, ОСПК, инвентарь. Т. 9, л. 262.

² ЛЗАК. С. 60, прим. 112.

³ Житие и хожене Данила, Русьскыя земли игумена. 1106–1108 гг. / Под ред. М. А. Веневитинова // ППС. СПб., 1883. Т. 1. Вып. 3; 1885. Т. 3. Вып. 3. В исследованиях М. А. Веневитинова список условно обозначен как ПБ. III (ППС. Т. 1. Вып. 3. С. XV, № 2; ЛЗАК. С. 12).

⁴ Майков Л. Н. Старинные русские паломники в издании Православного Палестинского общества // ЖМНП. 1884. Июль. Критика и библиография. С. 7.

⁵ Русские путешественники по греческому миру (XII — первая половина XIX): Каталог выставки. М., 1995. С. 41. № 63; лучшим среди существующих изданий публикацию текста «Хожения» М. А. Веневитиновым называет и А. В. Поппэ (Russia Mediaevalis. 1975. Т. II. S. 166).

бóльшее количество списков, привлеченных к данному изданию, оно не дает ни понятия о редакциях Хождения, так как варианты выбираются случайно, ни точного воспроизведения основного текста, орфография которого часто не соблюдается. В результате исследователь вынужден, оставивши печатный текст, обратиться непосредственно к рукописям».¹ Так как В. П. Адрианова-Перетц не аргументировала свое высказывание, попытаемся понять, чем вызвана ее оценка издания М. А. Веневитинова.

Издавая «Хождение» игумена Даниила, М. А. Веневитинов поставил задачу «по возможности сохранить особенности редакций, в которых дошло до нас Даниилово хождение, и не пропустить подробностей, дополняющих или объясняющих основной текст».² Опубликовать текст каждой редакции самостоятельно М. А. Веневитинов не смог: в примечаниях издатель собрал лексические расхождения редакций по спискам XV–XVI вв. О причинах выбора списков именно этого времени он писал: «Это было тем удобнее, что к этому периоду относятся представители списков всех редакций».³ Очевидно, с этой стороны издание и не удовлетворило В. П. Адрианову-Перетц, так как редакция произведения отличается от других не только присущими ей текстологическими особенностями, но и теми разночтениями, которые обнаруживаются у списков одной редакции и важны для характеристики ее текста. По примечаниям М. А. Веневитинова достаточно трудно проследить особенности выделенных им редакций, если не знать их предварительной характеристики, данной во введении. А ведь кроме списков Первой, Второй и Третьей редакций М. А. Веневитинов в примечания внес еще и сокращенные списки (ГИМ, Синодальное собр., № 951 и РНБ, Кир.-Бел., № 9/1086). Очевидно, что выбранный М. А. Веневитиновым способ передачи текстов редакций, вызвавший недовольство В. П. Адриановой-Перетц примечаниями, продиктован

¹ Адрианова В. П. Пеллгримация Ипполита Вишенского в новом издании «Православного Палестинского общества». Пг., 1915. С. 4.

² ППС. С. XI.

³ Там же. С. XII.

принципами издателей «Православного Палестинского сборника», так как сам М. А. Веневитинов писал о желании «видеть в... издании лучшие образцы каждой из... редакций, изданные *не сводом, а параллельно, и снабженные необходимыми вариантами из списков своих фамилий*»¹ (курсив мой. — И. Ф.).

Еще сложнее по примечаниям реконструировать особенности текста списков, привлеченных к изданию. Так, в списке РНБ, F.IV.238 (по М. А. Веневитинову — список Д) нарушен порядок расположения глав: конец главы «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос» соединен с главой «О лавре святого Савы» (со слов «мѣстом тем святымъ, идеже есть лавра святого Савы») и последующими за ней главами, включая большую часть главы «О свѣте небеснемъ» (до слов «и насладившися ту благохания воня тоя Святаго Духа пришествие»). Поэтому текст глав «О пещерѣ, идеже Христос научи своя ученики» до начала главы «О лавре святого Савы» в этом списке читается после главы «О свѣте небеснемъ» (т. е. в конце произведения), а не после главы «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос», как в большинстве списков. Перестановка глав привела к тому, что «Хожение» в списке РНБ, F.IV.238 оканчивается не традиционным рассказом «О свѣте небеснемъ», а главой «О лавре святого Савы». Однако под этим заголовком помещено только начало главы, со слов «И от того монастыря до лавры святого Савы есть версть 6» и до фразы «И оттуда показа ему Богъ столпом огненнымъ»; а далее, со слов «та бо три кандила возглись бяху тогда, якоже повѣда ми иконом и ключарь Гроба Господня», читается конец главы «О свѣте небеснемъ», пропущен в списке и разговор Даниила с ключарем у Гроба Господня. Однако об этих

¹ ЛЗАК. С. 98. Напомним, что М. А. Веневитинов на свой вопрос, может ли появиться в конце XIX в. «хорошее, согласное со всеми приемами науки, издание Даниила паломника», отвечал отрицательно из-за сложности обнаружения и изучения всех списков произведения и установления протографа памятника — необходимое условие для научного издания «Хожения», по М. А. Веневитинову (Там же. С. 42–43).

особенностях текста примечания М. А. Веневитинова умалчивают.¹ С другой стороны, именно по примечаниям М. А. Веневитинова Р. П. Дмитриева установила, что сокращенные списки РНБ, Кир.-Бел., № 9/1089 и ГИМ, Синод. собр., № 951, имея общие чтения, в ряде мест все же расходятся.² Очевидно, что недочеты примечаний М. А. Веневитинова порождены установкой издателя фиксировать варианты «преимущественно лексического значения».³ Наиболее «болезненно» эта установка отразилась на представлении в примечаниях текста именно сокращенных списков. Сам М. А. Веневитинов, проводя изучение рукописной традиции «Хожения», справедливо выделял эти списки в отдельную группу, «не подходящую ни к одной из них (редакций. — И. Ф.)».⁴ Особенностью этих списков, по нашему наблюдению, является не только их «лексическое расхождение» с основным списком Q.XVII.88, отраженное примечаниями М. А. Веневитинова, но и неуказанные издателем особенности: пропуск слов, инверсионное построение фразы, необходимое для придания повествованию стройности, «сглаживания» текстологических швов, появляющихся при удалении части текста. К примеру, по примечаниям М. А. Веневитинова, текст в

¹ Выборочная сверка рукописи и примечаний показала, что некоторые особенности текста списка РНБ, F.IV.238 также примечаниями не зафиксированы. К примеру, глава «О мѣстѣ лобнѣмъ». В предложении «Двери же иматъ двои; възлѣсти же есть горѣ по степенемъ, до дверей 7 степеней, а въ двери вшедь 7 степеней» (ППС. С. 21) примечания показывают пропуск фразы «а въ двери вшедь 7 степеней» для трех списков (Московский, Макариевский, Флорищевский: ППС. С. 21, прим. 4), а для списка РНБ, F.IV.238 не отмечают (см. л. 531 об.). Не отмечен пропуск и в другом предложении этого списка «На той же горѣ той Армафемъ, на той горѣ есть гробъ святаго пророка Самоиля» (ППС. С. 14), хотя фразы, выделенной нами курсивом, в списке РНБ, F.IV.238 нет, см. л. 530.

² Дмитриева Р. П. Приемы редакторской правки книгописца Ефросина. С. 268, прим. 18.

³ ППС. С. XIII.

⁴ ЛЗАК. С. 93–94.

списке РНБ, Кир.-Бел., № 9/1089 читается так: «А от Хия острова до Ефеса града 60 версть. И ту есть гробъ Иоанна Богословца, 7-ми отрок и с ними 300 святых отецъ, и гробъ Магдалыни Марьи»,¹ — в рукописи он имеет некоторые отличия, о которых примечания умалчивают: «А от Хия до Ефеса града 60 версть, и ту есть гробъ Иоана Богослова и 7-ми отрокъ, и с ними 300 святых отецъ, и Мариа Магдалыни гробъ» (л. 139–139 об.). Как видно, примечания М. А. Веневитинова не показали отсутствие в тексте Кирилло-Белозерской рукописи слова «остров» («А от Хия до Ефеса») и перестановку слов во фразе «гробъ Магдалыни Марьи», тогда как в рукописи — «Мариа Магдалыни гробъ». Безусловно, объективно трудно поместить в примечания все особенности таких списков, тем более что большинство известных сегодня сокращенных текстов «Хожения» не повторяют друг друга, а представлены единичными списками, а это еще больше увеличивает различия между ними.² Этим, вероятно, и следует объяснить обнаруживаемые у М. А. Веневитинова неточности в передаче текста таких списков. Ограничимся одним примером. Глава «О Иерусалимѣ о Лаврѣ»: издатель указывает в примечаниях пропуск фразы «и по всѣмъ тѣмъ мѣстомъ поводи мя» в предложении «и по всѣмъ тѣмъ мѣстомъ поводи мя, и потрудися со мною любве ради» для списка из Синодального собрания, № 951, но не отмечает его отсутствия в рукописи Кир.-Бел., № 9/1089.

Обращаясь к вопросу о передаче М. А. Веневитиновым текста основного списка Q.XVII.88, отметим, что, выборочно сравнивая рукопись и издание, мы нашли в нем следующие отступления от источника:

¹ ППС. С. 7, прим. 2, 6.

² Очевидно, что продуктивнее публиковать тексты таких сокращенных списков самостоятельно, как поступил М. А. Веневитинов, издав «Хожение» по сокращенному списку из Софийского собрания, № 1453, см.: Веневитинов М. А. Путеводитель в Палестину XVI в. С. 6–10.

Издание М. А. Вeneвитинова	РНБ, Q.XVII.88
русския (С. 1) святая грѣшнаго пьянствѣ (С. 2) итти (С. 5) Ираклия Великая (С. 5) первый остров (С. 5) и зовется пристанище (С. 7) ражается (С. 6)	руския (л. 1) святаа грѣшнаго пьянствѣ (л. 1 об.) ити (л. 2 об.) Ираклия Великаа (л. 2 об.) 1 островъ (л. 2 об.) и зоветься пристанище (л. 3) ражается (л. 3)

Восстанавливает М. А. Вeneвитинов на конце слов выносные вместе с «ъ», проставляет «ъ» и там, где их в рукописи нет: «и к Риму» (л. 2 об.), в издании «и кѣ Риму» (С. 5), «в той же пещерѣ» (л. 3) — «въ той же пещерѣ» (С. 7); меняет «ъ» на «ь» и «ь» на «ъ»: «лежить» (л. 3) — «лежитъ» (С. 6), «персть» — «персть». Очевидно, что в задачу М. А. Вeneвитинова не входило фиксировать палеографические особенности рукописи: заголовок «О Патмѣ островѣ» (С. 8) в рукописи помещен на поле (л. 3 об.) и при переплете частично срезан, некоторые слова переписчиком пропущены и восстановлены между строками.

Итак, если в издании М. А. Вeneвитинова и есть погрешности в передаче текста списка Q.XVII.88, то они касаются орфографии и отчасти скрадывают впечатление о языке списка, но не изменяют содержание памятника. Издание М. А. Вeneвитинова относится к критическому типу, текст передан в упрощенной орфографии, ибо иначе паломнические описания в «Православном Палестинском сборнике» не издавались: «При издании настоящего текста, — писал М. А. Вeneвитинов, — который по желанию Православного Палестинского Общества должен был служить скорее как памятник паломничества, чем как памятник древней письменности, мы признали возможным раскрыть титла, заменить юсы и полугласные в сочетаниях с плавными соответствующими им русскими буквами, и

расставить знаки препинания».¹ Но именно тип издания вызвал неудовлетворение А. В. Поппэ, считающего, что «для филологов из-за упрощенной орфографии оно неприемлемо».²

Как бы не оценивала критика работу М. А. Веневитинова, но после 1885 г. «Хождение» игумена Даниила в основном воспроизводилось по изданию «Православного Палестинского сборника».

В 1896 г. это издание перепечатал И. Глазунов.³ Он воспроизвел текст произведения без разночтений, постраничные примечания носят объяснительный характер: откомментированы малопонятные слова, исторические реалии. Принципы издания определены аудиторией, которой оно предназначалось: «Хождение» вышло в серии «Русская классная библиотека, издаваемая под редакцией А. Н. Чудинова. Пособие при изучении русской литературы». А потому, как всякое пособие или антология, издание И. Глазунова стремилось к точной передаче произведения, предлагаемого, в данном случае, к изучению. И. Глазунов выбрал издание М. А. Веневитинова как лучшее среди имеющихся: «...в нем сохранены все особенности древнейшей первой редакции с некоторыми весьма незначительными поправками очевидных описок и пропусков переписчиков».⁴ Издания И. П. Сахарова и А. С. Норова И. Глазунова не удовлетворили тем, что «первое из них напечатано по не вполне исправному списку, с исправлениями и произвольными вставками», а издание А. С. Норова «преследует преимущественно задачи по топографии Палестины, и потому точное воспроизведение текста составляло дело второстепенное». Иного взгляда на издание А. С. Норова придерживался В. П. Геннинг; издание 1861 г. он предпочел другим, публикуя «Хождение» Даниила в серии «Учебная классная

¹ ППС. С. XIII–XIV.

² См. рецензию А. В. Поппэ на переиздание К. Д. Зеemannом в 1970 г. труда М. А. Веневитинова: *Russia Mediaevalis*. 1975. Т. II. S. 166.

³ Житѣе и хоженѣ Данила, Русьскыя земли игумена. 1106–1108. Текст воспроизведен по древнейшему списку XV в., изд. Православным Палестинским обществом. Текст памятника. Объяснит. статьи с прил. 2-х карт / Издание И. Глазунова. СПб., 1896.

⁴ Там же. С. II.

библиотека»: «В основу этого издания положен Макарьевский I список вследствие своей полноты и вследствие немногих сравнительно с другими списками ошибок».¹ Однако основным аргументом в пользу издания А. С. Норова для В. П. Геннинга были перестановки текста, сделанные А. С. Норовым в «Хожении» Даниила. В. П. Геннинг считал, что именно в таком виде описание русского паломника «является во всей своей стройности и подлинности», а потому «более удобно в целях учебных», хотя трудом М. А. Веневитинова этот издатель все же воспользовался. Приложение II («Главнейшие особенности языка»)² к тексту «Хожения» составлено, как можно судить по содержанию, на основании характеристики языка списка Q.XVII.88, данной М. А. Веневитиновым в предисловии к изданию.³ С этой точки зрения приложение В. П. Геннинга некорректно: текст воспроизведен по списку XVI в., а особенности языка характеризуются по списку XV столетия. Очевидно, для издателя не существовало разницы между временем написания списков, а существенным было то, что списки передают текст одного произведения — «Хожения» игумена Даниила.

По изданию М. А. Веневитинова «Хожение» не раз перепечатывали и в XX в.: как полностью, так и отдельные фрагменты текста.⁴

Немецкий славист К. Д. Зеemann переиздал труд М. А. Веневитинова в серии «Славянские Пропилеи».⁵ Издание продолжило лучшие

¹ Паломник Даниила мниха / Ред. и прим. В. П. Геннинга. СПб., 1891. С. XI (Серия «Учебная библиотека»).

² Там же. С. 69–70.

³ ППС. С. XII.

⁴ См., к примеру: *Возняк М. С.* Старо українське письменство. Вибір для середніх шкіл. Львів, 1922. С. 108–116 (отрывки из начала произведения, названные публикатором «Вступ.» (С. 108), глава «Про Йордан» и «О свете небесном, како сходит на Гроб Господень»). Издатель не дает прямой ссылки на издание М. А. Веневитинова, но оговаривает, что текст памятника воспроизводится по рукописи 1496 г. (Там же).

⁵ Игумен Даниил, Хожение. Abt Daniil, Wallfahrtsbericht. Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883/1885 mit einer Einleitung und bibliogra-

традиции серии, авторы которой стремились не только переиздавать публикации, «ставшие библиографической редкостью, но и обязательно сопровождать их введением, отражающим современное состояние изучения памятника, иногда дополненное серьезными разысканиями самого автора».¹ Действительно, К. Д. Зеemann существенно расширил предисловие М. А. Веневитинова: он привел новые сведения о литературной истории произведения, обратился к проблеме установления времени паломничества и личности игумена Даниила, а также указал шифры всех известных к тому времени рукописей памятника и дал список литературы по вопросу XIX–XX вв.²

По изданию М. А. Веневитинова «Хожение» с переводом на современный русский язык опубликовал Н. И. Прокофьев, критически выверив его по новой публикации списка Q.XVII.88, осуществленной Г. М. Прохоровым в серии «Памятники литературы Древней Руси».³

Перепечатки изданий А. С. Норова и М. А. Веневитинова (за исключением К. Д. Зеemannа) объединены тем, что издатели не обращались к литературной истории памятника, а ограничивались воспроизведением уже опубликованного текста, что, конечно, определено целями изданий: издание «Хожения» для учащихся — серия И. Глазунова — и популярная серия «Сокровища древнерусской литературы» (Н. И. Прокофьев). Хотя, безусловно, предварительная работа по выбору источника для издания авторами прово-

phischen Hinweisen von Klaus Dieter Seemann. München, 1970 (Slavische Propyläen. Bd. 36).

¹ См.: *Russia Mediaevalis*. 1975. Т. II. S. 167.

² Игумен Даниил, Хожение. Abt Daniil. S. VII–LXXIV.

³ Хожение Даниила, игумена Русской земли // Книга хожений. Записки русских путешественников XI–XV вв. / Сост., подгот. текста, пер., вступ. ст. и коммент. Н. И. Прокофьева. М., 1984. С. 27–79, 204–254, 387–396. По этому изданию перевод «Хожения» на современный русский язык воспроизведен в книге: Путешествия в Святую Землю. Записки русских паломников и путешественников XII–XX вв. / Сост. Б. Романов. М., 1995. С. 10–49, 253.

дилась, как это видно из обоснования предпочтений, отданных работе М. А. Веневитинова. Научных целей переиздания не имели, а потому рукопись им заменяли ее воспроизведение М. А. Веневитиновым и авторитет его издания. В отличие от них, издание «Хожения» Даниила в сериях «Памятники литературы Древней Руси»¹ и «Библиотека литературы Древней Руси»² выполнено Г. М. Прохоровым непосредственно по списку Q.XVII.88. Эти серии обращены как к профессиональной научной среде (благодаря академическим принципам издания текстов), так и к широкому кругу читателей (упрощенная орфография, перевод на современный русский язык). Принятые в обеих сериях принципы публикации³ обеспечивают точную передачу текста рукописи и сопровождаются пояснительными комментариями и переводом на современный русский язык. Как и в издании М. А. Веневитинова, при публикации «Хожения» в «Памятниках литературы Древней Руси» и в «Библиотеке литературы Древней Руси» пропуски текста списка Q.XVII.88 восстановлены по списку РГБ, собр. Румянцева, № 335, по нему же в текст Q.XVII.88 внесены исправления (чего М. А. Веневитинов не сделал), выделенные курсивом.⁴ Таким образом, сегодня три издания (издание М. А. Веневитинова и в сериях ПЛДР, БЛДР) воспроизводят «Хожение» Даниила непосредственно по рукописи.

Текст «Хожения» игумена Даниила опубликован еще и по спискам: БАН, 34.5.30 (конец XV в.) и РНБ, F.IV.238 (конец XVI —

¹ Хожение игумена Даниила / Подг. текста, пер. и комм. Г. М. Прохорова // ПЛДР. XII век. С. 24–115, 627–645.

² Хожение игумена Даниила / Подг. текста, пер. и комм. Г. М. Прохорова // БЛДР. СПб., 1997. Т. 4. XII век. С. 26–117, 584–599.

³ «Хожение» игумена Даниила опубликовано по правилам, принятым в этих сериях, см.: БЛДР. СПб., 1997. Т. 1 (XI–XII века). С. 446–479.

⁴ По публикации «Хожения» игумена Даниила в серии «Библиотека литературы Древней Руси» фрагменты памятника переизданы в книге: Горський В., Вдовина О., Завгороднішчок О. Давньоруськ любомудрії. Київ, 2004. С. 265–270.

нач. XVII в.).¹ В обоих кодексах «Хождение» «конвоирует» летописные своды: Радзивилловскую летопись (БАН, 34.5.30) и Новгородскую IV летопись по списку Дубровского (РНБ, F.IV.238). Эти списки «Хождения» интересны тем, что рукопись РНБ, F.IV.238 передает достаточно редкий для рукописной традиции XV–XIX вв. текст Первой редакции с присущими этому списку текстологическими особенностями, а кодекс БАН, 34.5.30 содержит отрывочный (по классификации М. А. Веневитинова²) текст, редакцию которого достаточно трудно установить. Публикация этих списков не является целью издателей, «Хождение» Даниила в обоих случаях опубликовано как «конвой» летописных сводов, так как целью обоих изданий было воспроизведение кодексов в их содержательном и палеографическом единстве, т. е. так, как они некогда были задуманы их составителями.³

В печатном периоде истории «Хождения» игумена Даниила отдельную группу составляют издательские проекты, так и оставшиеся нереализованными. Для нас они интересны подходами издателей разного времени к памятнику XII в., и, кроме того, свидетельствуют о повышенном интересе к нему в науке XIX–XX вв. Принципы несостоявшихся изданий различны и определены как уровнем развития науки, так и установкой потенциальных издателей «Хождения». Так,

¹ Радзивилловская летопись. Факсимильное воспроизведение рукописи / Общая ред. Г. М. Прохорова. М.; СПб., 1994. Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского (Полное собрание русских летописей. Т. XLIII) / Подг. текста О. Л. Новиковой; подг. приложения В. И. Легких и И. В. Федоровой. М., 2004. С. 290–313.

² ППС. Вып. 3. С. XV.

³ Для сравнения напомним, что по списку Дубровского часть Новгородской IV летописи публиковалась ранее, но издателя — Н. Ф. Покровского — интересовал только летописный текст, как «позднейшая редакция Новгородской четвертой летописи». См. об этом: Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского. С. 3. Там же см. новейшее палеографическое описание рукописи, выполненное О. Л. Новиковой (С. 3–9).

И. П. Сахаров, а за ним А. С. Норов и М. А. Веневитинов говорят о подготовке к изданию «Хожения» митрополитом Евгением (Болховитиновым); некий сводный список «Хожения», подготовленный к изданию, был обнаружен в бумагах Калайдовича. В 1834 г. Московское Общество Истории и Древностей Российских на основе сводного списка митр. Евгения также предполагало издать «Хожение», поручив эту работу Г. Коркунову, но и этот проект не воплотился в жизнь.¹ Место хранения этих сводов неизвестно. Среди неосуществленных изданий «Хожения» игумена Даниила есть и проект, задуманный В. П. Адриановой-Перетц. Сохранилась «Аннотация»² предполагаемого исследовательницей издания памятника и машинописная копия самого исследования. Работа была завершена в 1948 г.³ В отличие от своих предшественников, В. П. Адрианова-Перетц планировала издать текст каждой редакции «Хожения» самостоятельно. Публикацию Первой редакции, как и М. А. Веневитинов, она подготовила по списку Q.XVII.88 (этот список она называет «Веневитиновским»), но отказалась от практики интерполирования в текст основного списка недостающих чтений, восстановленных М. А. Веневитиновым по списку Румянцевскому, № 335, и воспроизвела их в примечаниях к основному тексту.⁴ За основной список Второй редакции В. П. Адриановой-Перетц выбрала «минейный» список — ГИМ, Синод. собр., № 181. Кроме публикации основных ре-

¹ Г. Коркуновым «Хожение» Даниила издано не было, о попытках издать «Хожение» Обществом истории говорит М. А. Веневитинов (ЛЗАК. С. 22–23).

² «Аннотация» хранится в архиве В. П. Адриановой-Перетц (Рукописный отдел ИРЛИ, ф. 728. Раздел «Научные труды»), фонд не описан. Сердечно благодарю сотрудников Рукописного отдела за возможность ознакомиться с материалами фонда.

³ Этим временем датируется и «Аннотация», и само исследование: *Адрианова-Перетц В. П. Хождение Даниила. Л., 1948* (Архив РАН, ф. 150, оп. 1, № 6, титульный лист).

⁴ Там же. Л. 17.

дакий, В. П. Адрианова-Перетц считала важным опубликовать переложение «Хожения» Даниила в путеводитель, чтобы показать «жизнь» произведения и его восприятие книжниками и читателями. Свой выбор она остановила на списке конца XVII — нач. XVIII в. ГИМ, Синод. собр., № 811. Завершала издание публикация «Хождения Даниила Корсунского» по списку 1695 г. из собр. А. Петрушевского Народного Дома во Львове, №172,¹ в основу которого положено «Хождение» Даниила.

* * *

Как видно из обзора изданий, сегодня «Хождение» Даниила более известно по тексту Первой редакции, тогда как Вторая редакция, наиболее распространенная в рукописной традиции «Хожения», современному читателю недоступна: издание А. С. Норова не передает ее текст, а является новой («норовской») редакцией памятника. Настоящее издание Первой и Второй редакций «Хожения» игумена Даниила не означает завершения исследования рукописной традиции памятника. Напротив, оно убеждает в необходимости его продолжения и намечает пути дальнейшего исследования: пословное сопоставление текста Третьей и Четвертой редакций с двумя первыми, изучение состава сборников с текстом «Хожения» и влияния памятника на развитие восточнославянской паломнической литературы.



¹ Адрианова-Перетц В. П. Хождение Даниила. Л., 1948 (Архив РАН, ф. 150, оп. 1, № 6, титульный лист).